

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1974

Ausgegeben am 20. Dezember 1974

198. Stück

- 754.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll
(NR: GP XIII RV 1099 AB 1219 S. 114. BR: 1185 S. 334.)
- 755.** Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit

754.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER- REICH UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich
und
das Königreich der Niederlande
von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen
Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf
dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln,
sind übereingekommen, folgendes Abkommen
zu schließen:

ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Niederlande“
das Königreich der Niederlande;
2. „Gebiet“
in bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
in bezug auf die Niederlande
das in Europa gelegene Gebiet des König-
reiches;
3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger oder eine Person
deutscher Sprachzugehörigkeit (Volks-
deutscher), die staatenlos ist oder deren
Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und die

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Republiek Oostenrijk

Geleid door de wens hun onderlinge betrekkin-
gen op het gebied van de sociale zekerheid te
regelen
Hebben besloten de volgende Overeenkomst te
sluiten:

TITEL I ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan
onder:

1. „Oostenrijk“
de Republiek Oostenrijk,
„Nederland“
het Koninkrijk der Nederlanden;
2. „grondgebied“
wat Oostenrijk betreft,
het grondgebied van Oostenrijk,
wat Nederland betreft,
het grondgebied van het Koninkrijk in
Europa;
3. „onderdaan“
wat Oostenrijk betreft,
een Oostenrijkse staatsburger of een tot
de Duitse taalgemeenschap behorende per-
soon (volksduitscher) die staatloos is of
wiens nationaliteit onbekend is en die op

- sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 nicht nur vorübergehend im Gebiet von Österreich aufgehalten hat,
- in bezug auf die Niederlande
eine Person niederländischer Staatsangehörigkeit;
4. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
5. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,
- in bezug auf die Niederlande
den Minister für soziale Angelegenheiten, hinsichtlich der Sachleistungen der Krankenversicherung den Minister für Volksgesundheit und Umweltschutz;
6. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten, Beschäftigungszeiten, Zeiten der Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner sonstige nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften den Versicherungszeiten gleichgestellte Zeiten;
10. „Beitragszeiten“
Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;
11. „gleichgestellte Zeiten“
Zeiten, soweit sie Beitragszeiten gleichstehen;
- 11 juli 1953, op 1 januari 1961 of op 27 november 1961 anders dan tijdelijk op Oostenrijks grondgebied verbleef;
- wat Nederland betreft,
een persoon van Nederlandse nationaliteit;
4. „wetgeving“ of „wettelijke regeling“
de wetten, regelingen en statutaire bepalingen welke op de in artikel 2, eerste lid, genoemde takken van sociale zekerheid betrekking hebben en op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat of op een deel van dit grondgebied van kracht zijn;
5. „bevoegde autoriteit“
wat Oostenrijk betreft,
de Bondsminister voor Sociale Zaken, inzake de Kinderbijslag de Bondsminister van Financiën;
- wat Nederland betreft,
de Minister van Sociale Zaken, inzake de verstrekkingen van de ziekteverzekering de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne;
6. „orgaan“
het lichaam dat of de autoriteit welke belast is met de uitvoering van de in artikel 2 genoemde wettelijke regelingen of een deel daarvan;
7. „bevoegd orgaan“
het krachtens de toe te passen wettelijke regelingen bevoegde orgaan;
8. „gezinslid“
een gezinslid overeenkomstig de wettelijke regelingen van de Overeenkomstsluitende Staat waar het orgaan voor rekening waarvan de prestaties moeten worden verleend, is gevestigd;
9. „tijdvakken van verzekering“
tijdvakken van premiebetaling, van arbeid, van beroepswerkzaamheden of van wonen, welke in de wetgeving waaronder zij werden vervuld als tijdvakken van verzekering worden omschreven of aangemerkt, alsmede andere tijdvakken welke volgens de betrokken wetgeving met tijdvakken van verzekering zijn gelijkgesteld;
10. „tijdvakken van premiebetaling“
tijdvakken waarover volgens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat premie is betaald of geacht wordt te zijn betaald;
11. „gelijkgestelde tijdvakken“
tijdvakken welke met tijdvakken van premiebetaling zijn gelijkgesteld;

12. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung;
- b) die Unfallversicherung;
- c) die Pensionsversicherung;
- d) die Arbeitslosenversicherung;
- e) die Familienbeihilfe;

2. in den Niederlanden auf die Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung;
- b) die Arbeitsunfähigkeitsversicherung für Dienstnehmer;
- c) die Altersversicherung;
- d) die Witwen- und Waisenversicherung;
- e) die Arbeitslosenversicherung;
- f) die Familienbeihilfe.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen; es bezieht sich ferner nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Krankenversicherung der Hinterbliebenen von Präsendienern und die Kranken- und Unfallversicherung der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung sowie auf die Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslast-

12. „uitkering“, „rente“ of „pensioen“ een uitkering, rente of pensioen, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, toeslagen, verhogingen in verband met aanpassing aan het loon- of prijsniveau, aanvullende uitkeringen, alsmede afkoopsommen en bedragen welke bij wijze van premierestitutie worden uitbetaald, met uitzondering evenwel van de vereffenings-toelage (Ausgleichszulage) krachtens de Oostenrijkse wetgeving;

2. In deze Overeenkomst hebben andere termen de betekenis welke daaraan in de desbetreffende wettelijke regelingen wordt gegeven.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing

1. in Oostenrijk op de wettelijke regelingen inzake

- a) de ziekteverzekering;
- b) de ongevallenverzekering;
- c) de pensioenverzekering;
- d) de werkloosheidsverzekering;
- e) de kinderbijslag;

2. in Nederland op de wettelijke regelingen inzake

- a) de ziekteverzekering;
- b) de arbeidsongeschiktheidsverzekering voor werknemers;
- c) de ouderdomsverzekering;
- d) de weduwen- en wezenverzekering;
- e) de werkloosheidsverzekering;
- f) de kinderbijslag.

2. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle wettelijke regelingen waarbij de in het eerste lid genoemde wettelijke regelingen worden samengevoegd, gewijzigd of aangevuld.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op wettelijke regelingen inzake een nieuw stelsel of een nieuwe tak van sociale zekerheid en evenmin op regelingen ten behoeve van slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan; voorts is deze Overeenkomst niet van toepassing op de Oostenrijkse wettelijke regelingen inzake de ziekteverzekering van de nagelaten betrekkingen van dienstplichtige militairen en de ziekten ongevallenverzekering van invalide dienstplichtige militairen die een beroepsopleiding ontvangen, noch op de wettelijke regeling inzake de verzekering van notarissen.

4. In de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten dient geen rekening te worden gehouden met wettelijke regelingen welke uit overeenkomsten met derde Staten of uit

regelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen gleich

- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 4

(1) Hinsichtlich der Zulassung zur freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegt worden sind.

(2) In der Krankenversicherung gilt Absatz 1 entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften von der Versicherung einer anderen Person abgeleitet ist.

(3) Bestünde nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten das Recht zur freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung, so kann der Berechtigte von diesem Recht nur nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten Gebrauch machen.

Artikel 5

Die Pensionen, Renten und anderen Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, die von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates oder dessen Hinterbliebenen oder von einem Flüchtling im Sinne des Artikels 3 litera b nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil die betreffende Person im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der zur Zahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

supra-nationaal recht voortvloeien, noch met wettelijke regelingen welke ter uitvoering daarvan zijn getroffen, voor zover deze geen voorschriften inzake verzekeringslasten inhouden.

Artikel 3

Voor de toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat worden met de onderdanen van deze Staat gelijkgesteld

- a) de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Staat,
- b) vluchtelingen in de zin van artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat verblijven.

Artikel 4

1. Wat de toelating tot de vrijwillige verzekering of de vrijwillig voortgezette verzekering ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat betreft, worden de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat vervulde tijdvakken van verzekering, voor zover nodig, als tijdvakken van verzekering beschouwd welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Staat zijn vervuld.

2. Ter zake van de ziekteverzekering is het eerste lid van overeenkomstige toepassing op degenen die hun recht op toelating tot de vrijwillig voortgezette verzekering ingevolge de Oostenrijkse wetgeving aan de verzekering van een ander ontleen.

3. Indien er ingevolge de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten recht bestaat op toelating tot de vrijwillige verzekering of de vrijwillig voortgezette verzekering, kan de belanghebbende van dit recht slechts overeenkomstig de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Staten gebruik maken.

Artikel 5

De pensioenen, renten en andere uitkeringen, met uitzondering van de uitkeringen bij werkloosheid, welke door een onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat of zijn nagelaten betrekkingen dan wel door een vluchteling in de zin van artikel 3, onder b) op grond van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen, kunnen niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard op grond van het feit dat deze persoon woonachtig is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waar het orgaan dat de uitkering is verschuldigd niet is gevestigd.

Artikel 6

Ein auf die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen nach Abschnitt III Kapitel 2 und 3.

Artikel 7

(1) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung, auf die Versicherungspflicht, auf die Versicherungsfreiheit oder auf die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen oder sonstigen Bezügen aus dem anderen Vertragsstaat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Vertragsstaat zu.

(2) Absatz 1 gilt nicht hinsichtlich des Zusammenreffens von Pensionen (Renten) gleicher Art, die nach Abschnitt III Kapitel 2 und 3 festgestellt sind.

ABSCHNITT II**BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWEN-
DENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN****Artikel 8**

(1) Unbeschadet der Artikel 9 und 10 unterliegen Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Wären nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig anzuwenden, so gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

Artikel 6

Krachtens deze Overeenkomst kan geen recht worden verkregen of gehandhaafd om op grond van de wetgevingen van de Overeenkomstsluitende Staten verschillende uitkeringen van dezelfde aard of verschillende uitkeringen welke betrekking hebben op eenzelfde tijdvak van verzekering te genieten. Deze bepaling is niet van toepassing op de uitkeringen, toegekend volgens Titel III, Hoofdstukken 2 en 3.

Artikel 7

1. Voor zover krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat het genot van een prestatie inzake sociale verzekering of van andere uitkeringen of inkomsten of het verrichten van beroepswerkzaamheden of het bestaan van een rechtsverhouding op het gebied der sociale verzekering wettelijke gevolgen heeft voor een prestatie inzake sociale verzekering, voor de verzekeringsplicht, voor de vrijstelling van de verzekering of voor de vrijwillige verzekering, heeft het genot van soortgelijke prestaties of andere uitkeringen of inkomsten uit de andere Overeenkomstsluitende Staat of het verrichten van soortgelijke beroepswerkzaamheden of het bestaan van een soortgelijke rechtsverhouding in de andere Overeenkomstsluitende Staat, dezelfde gevolgen.

2. Het eerste lid is niet van toepassing ten aanzien van de samenloop van pensioenen (renten) van dezelfde aard welke volgens Titel III, Hoofdstukken 2 en 3 zijn vastgesteld.

TITEL II**BEPALINGEN OMTRENT DE TOE TE PAS-
SEN WETGEVING****Artikel 8**

1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 9 en 10 is op degenen die beroepsarbeid verrichten de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat van toepassing op het grondgebied waarvan deze arbeid wordt verricht. Voor degenen die arbeid in loondienst verrichten, geldt deze bepaling ook indien de woonplaats van de werknemer of het domicilie van zijn werkgever op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat is gelegen.

2. Indien volgens het eerste lid de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten gelijktijdig zouden moeten worden toegepast, gelden de volgende regels:

- a) Ingeval gelijktijdig arbeid als werknemer en als zelfstandige wordt verricht, is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat van toepassing op het grondgebied waarvan de arbeid als werknemer wordt verricht.

- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dem der Erwerbstätige wohnt.

Artikel 9

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmer beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind während der ersten 24 Monate dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt. Unterhält ein niederländisches Luftfahrtunternehmen in Österreich eine Zweigniederlassung oder ständige Vertretung, so sind auf die Dienstnehmer die österreichischen Rechtsvorschriften anzuwenden.

(3) Wird ein Dienstnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so anzuwenden, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt. Unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so sind auf die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates anzuwenden.

(4) Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen, das die Dienstnehmer beschäftigt, seinen Sitz hat.

(5) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienst dieses Vertragsstaates oder eines anderen öffentlichen Dienstgebers dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates anzuwenden.

Artikel 10

(1) Diplomaten sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in Bezug auf ihre Dienste für den Ent-

- b) Ingeval als zelfstandige gelijktijdig arbeid wordt verricht, is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat van toepassing op het grondgebied waarvan de zelfstandige woont.

Artikel 9

1. Indien een werknemer die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat is tewerkgesteld door een onderneming waaraan hij normaal is verbonden, door deze onderneming wordt gedetacheerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat ten einde aldaar voor haar rekening arbeid te verrichten, blijft gedurende de eerste 24 maanden van deze detacheringsperiode de wetgeving van eerstbedoelde Staat van toepassing alsof hij nog op diens grondgebied werkzaam was.

2. Indien een werknemer in dienst van een onderneming voor luchtvervoer, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, vanuit dit grondgebied naar dat van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gedetacheerd, blijft de wetgeving van eerstbedoelde Staat van toepassing alsof hij nog op diens grondgebied werkzaam was. Indien een Nederlandse onderneming voor luchtvervoer in Oostenrijk een filiaal of een duurzame vertegenwoordiging heeft, is op de werknemers de Oostenrijkse wetgeving van toepassing.

3. Indien een werknemer in dienst van een vervoersonderneming, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt tewerkgesteld, blijft de wetgeving van eerstbedoelde Staat van toepassing alsof hij op diens grondgebied werkzaam was. Indien de onderneming op het grondgebied van de tweede Staat een filiaal heeft, is op de daarbij tewerkgestelde werknemers de wetgeving van deze Staat van toepassing.

4. Op de bemanning van een zeeschip is de wetgeving van toepassing van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming waarbij de werknemers in dienst zijn, is gevestigd.

5. Indien een onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat die in dienst is van deze Staat of van een andere publiek rechtelijke werkgever uit deze Staat, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt tewerkgesteld, is de wetgeving van eerstbedoelde Staat van toepassing.

Artikel 10

1. Behoudens het bepaalde in het vierde lid zijn diplomaten ten aanzien van hun voor de

sendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

- (2) a) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind.
- b) Unbeschadet der Bestimmungen der litera a) können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Staatsangehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen. Die Wahl wird mit dem nächstfolgenden Monatsersten wirksam.
- (3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten beschäftigt sind, sofern sie
- a) weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.
- (4) Beschäftigt ein Diplomat Personen, auf welche die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.
- (5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für Berufskonsuln und für die Mitglieder der von Berufskonsuln geleiteten konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 11

Für bestimmte Dienstnehmer oder Dienstnehmergruppen oder für selbständig Erwerbstätige kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 8 bis 10 anzuwenden sind, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates zulassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Personen anzuwenden.

zendstaat verrichte diensten vrijgesteld van de in de ontvangende Staat geldende wetgeving inzake sociale zekerheid.

2. a) De in het eerste lid bedoelde vrijstelling geldt ook voor leden van het administratieve en technische personeel van de missie, evenals voor leden van het bedienend personeel van de missie, die geen onderdaan zijn van noch duurzaam verblijf houden in de ontvangende Staat.
- b) Onverminderd het bepaalde sub a) kunnen de leden van het administratieve en technische personeel van de missie die onderdaan van de zendstaat zijn en duurzaam verblijf houden in de ontvangende Staat, binnen drie maanden na de aanvang der werkzaamheden, voor toepassing van de wetgeving van de zendstaat kiezen. De keuze wordt op de eerste dag van de volgende maand van kracht.
3. De in het eerste lid bedoelde vrijstelling geldt voorts voor particuliere bedienden die uitsluitend bij een diplomaat werkzaam zijn, voor zover zij
- a) geen onderdaan zijn van, noch duurzaam verblijf houden in de ontvangende Staat en
- b) onderworpen zijn aan de in de zendstaat of in een derde Staat geldende wetgeving inzake sociale zekerheid.
4. Indien een diplomaat personen in dienst heeft op wie de in het derde lid bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dient hij de wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid in acht te nemen welke in de ontvangende Staat voor werkgevers gelden.
5. Het eerste tot en met het vierde lid zijn van overeenkomstige toepassing op beroepsconsuls en op de leden der door beroepsconsuls geleide consulaire vertegenwoordigingen, alsmede op de leden van het huispersoneel die uitsluitend in hun dienst staan.

Artikel 11

De bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving overeenkomstig de artikelen 8 tot en met 10 van toepassing is, kan bepaalde werknemers of groepen van werknemers of zelfstandigen, indien dat in hun belang is, rekening houdende met de aard van hun werkzaamheden en de omstandigheden waaronder zij werkzaam zijn, vrijstellen van deze wetgeving op verzoek van de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dit geval is de wetgeving van laatstbedoelde Staat op de betrokken personen van toepassing.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 12

(1) Für den Leistungsanspruch sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Erfüllt eine Person nicht die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, hat sie jedoch noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so kann sie die Gewährung von Leistungen in sinngemäßer Anwendung des Artikels 13 Absätze 3 bis 6 beanspruchen.

Artikel 13

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Sachleistungen, wenn ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates einen Anspruch auf Sachleistungen und wohnt sie in dessen Gebiet, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Die betreffende Person muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(3) Hat eine Person nach den vorhergehenden Absätzen einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

TITEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk 1

Ziekte en Moederschap

Artikel 12

1. Voor het recht op prestaties worden de volgens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering samengeteld, voor zover zij niet op hetzelfde tijdvak betrekking hebben.

2. Indien een persoon niet voldoet aan de voorwaarden voor het recht op prestaties ingevolge de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat, terwijl hij nog recht heeft op prestaties ingevolge de wettelijke regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat, heeft hij recht op het verlenen van prestaties met overeenkomstige toepassing van artikel 13, derde tot en met zesde lid.

Artikel 13

1. Een persoon die volgens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat recht heeft op verstrekkingen ontvangt gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat verstrekkingen indien zijn gezondheidstoestand onmiddellijke geneeskundige behandeling, waaronder ook te verstaan opneming in een ziekenhuis, noodzakelijk maakt.

2. Een persoon die recht op verstrekkingen heeft volgens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat en die op het grondgebied van deze Staat woont, behoudt dat recht indien hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat overbrengt.

De belanghebbende dient vóór de overbrenging toestemming van het bevoegde orgaan te hebben ontvangen. Deze toestemming mag alleen worden geweigerd indien de overbrenging van zijn woonplaats nadelig is voor zijn gezondheidstoestand of voor het ondergaan van de geneeskundige behandeling.

3. Wanneer een persoon overeenkomstig de voorgaande leden recht op verstrekkingen heeft, worden deze door het orgaan van zijn verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats verleend, volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, in het bijzonder wat betreft de omvang en de wijze van verlenen; de duur van deze verstrekkingen wordt evenwel bepaald door de wettelijke regeling welke het bevoegde orgaan toepast.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 3 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(5) Die vorhergehenden Absätze gelten entsprechend für Familienangehörige, die sich vorübergehend im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten oder nach Eintritt des Versicherungsfalles der Krankheit oder der Mutterschaft ihren Wohnort in das Gebiet eines Vertragsstaates verlegen.

(6) Die Geldleistungen werden nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

Artikel 14

(1) Die Familienangehörigen einer Person, die

- a) bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist oder
- b) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines Vertragsstaates hat,

erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnen, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, Sachleistungen, als ob die Person, von der sie ihren Anspruch ableiten, bei dem Träger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmaß, die Dauer sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

Artikel 15

Verleihen nach diesem Kapitel die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einer Person je

4. In de gevallen bedoeld in het eerste en derde lid worden prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen slechts verleend indien het bevoegde orgaan daartoe machtiging verleent, behalve wanneer het verlenen van een zodanige verstrekking niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de belanghebbende ernstig in gevaar te brengen.

5. De voorgaande leden zijn van overeenkomstige toepassing op gezinsleden die tijdelijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat verblijven of hun woonplaats naar het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat overbrengen nadat de omstandigheid welke tot het verlenen van verstrekkingen bij ziekte of moederschap kan leiden, is ingetreden.

6. De uitkeringen worden verleend volgens de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling.

Artikel 14

1. De gezinsleden van een persoon die

- a) is aangesloten bij een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat of
- b) tegenover een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat recht heeft op verstrekkingen, ontvangen, indien zij wonen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waar het bevoegde orgaan niet is gevestigd, verstrekkingen alsof de persoon aan wie zij hun recht ontleen, bij het orgaan van hun woonplaats aangesloten was. De omvang, de duur en de wijze van verlenen van de verstrekkingen worden bepaald door de wettelijke regeling welke dit orgaan toepast.

2. Wanneer de gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waarop het bevoegde orgaan is gevestigd, ontvangen zij verstrekkingen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling. Deze bepaling is eveneens van toepassing wanneer de gezinsleden voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds verstrekkingen hebben genoten van de organen van de Overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied waarvan zij vóór de overbrenging van hun woonplaats hebben gewoond, indien de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling voorziet in een maximale duur voor het verlenen van verstrekkingen, wordt met het tijdvak waarover onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

Artikel 15

Indien een persoon volgens dit hoofdstuk krachtens de wettelijke regelingen van beide

einen Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so werden diese Leistungen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet die Entbindung stattgefunden hat; hiebei sind, soweit erforderlich, die Zeiten im Sinne des Artikels 12 Absatz 1 zusammenzurechnen.

Artikel 16

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen oder Renten Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, in dem der zur Pensions(Renten)zahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 gilt Artikel 13 Absätze 3 und 4 entsprechend.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Familienvorstand in demselben Vertragsstaat wohnen würde; Artikel 14 gilt entsprechend.

(5) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Pensions- oder Rentenzahlung verpflichtete Träger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge in der in den betreffenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Höhe vorzunehmen.

Overeenkomstsluitende Staten aanspraak kan maken op prestaties bij moederschap, worden deze prestaties uitsluitend verleend volgens de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de bevalling heeft plaatsgevonden; hierbij wordt, voor zover nodig, rekening gehouden met de in artikel 12, eerste lid, bedoelde samenstelling van tijdvakken.

Artikel 16

1. Wanneer een rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat woont en hij aldaar op grond van de wettelijke regeling van deze Staat recht op verstrekkingen heeft, worden deze hem en zijn gezinsleden verleend door het orgaan van zijn woonplaats alsof hij uitsluitend recht had op een pensioen of rente op grond van de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Deze verstrekkingen komen voor rekening van het orgaan van de Staat waar de rechthebbende woont.

2. Wanneer een rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van slechts een Overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat woont, worden hem en zijn gezinsleden verstrekkingen verleend door het orgaan van zijn woonplaats, alsof hij recht had op een pensioen of rente krachtens de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Deze verstrekkingen komen voor rekening van het bevoegde orgaan van de Staat waar het orgaan dat het pensioen of de rente verschuldigd is, gevestigd is.

3. Voor de toepassing van het tweede lid is artikel 13, derde en vierde lid van overeenkomstige toepassing.

4. Wanneer de gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat wonen waar de rechthebbende zelf niet woont, ontvangen zij verstrekkingen alsof het gezinshoofd in dezelfde Staat woonde, artikel 14 is van overeenkomstige toepassing.

5. Indien de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat van een aan een rechthebbende toekomend pensioen of rente premie wordt ingehouden om de kosten van de verstrekkingen te dekken, is het orgaan dat het pensioen of de rente moet uitbetalen in de in dit artikel bedoelde gevallen gemachtigd deze premie, berekend overeenkomstig de betrokken wettelijke regeling, in te houden.

(6) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensions- oder Rentenwerber.

Artikel 17

Die im Artikel 12 Absatz 2, im Artikel 13 Absätze 1, 2 und 5, im Artikel 14 Absatz 1 und im Artikel 16 Absätze 2, 4 und 6 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in den Niederlanden

in Fällen eines vorübergehenden Aufenthaltes von der Allgemeinen Niederländischen Krankenkasse auf Gegenseitigkeit (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds), ansonsten von der für den Wohnort der betreffenden Person zuständigen Krankenkasse.

Artikel 18

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnortes die nach den Artikeln 12, 13, 14 und 16 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2

Alter und Tod (Pensionen)

Artikel 19

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

Artikel 20

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Ver-

6. Het eerste en tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op degenen die een pensioen of rente hebben aangevraagd.

Artikel 17

De verstrekkingen bedoeld in artikel 12, tweede lid, artikel 13, eerste, tweede en vijfde lid, artikel 14, eerste lid en artikel 16, tweede, vierde en zesde lid, worden verleend

in Oostenrijk

door de voor de verblijfplaats, onderscheidenlijk de woonplaats van de belanghebbende bevoegde „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“ (Districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienenden),

in Nederland

bij tijdelijk verblijf, door het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds, in de overige gevallen door het voor de woonplaats van de belanghebbende bevoegde ziekenfonds.

Artikel 18

1. Het bevoegde orgaan vergoedt de overeenkomstig de artikelen 12, 13, 14 en 16 gemaakte kosten, met uitzondering van de administratiekosten, aan het orgaan van de verblijfplaats, onderscheidenlijk de woonplaats.

2. Om de administratieve gang van zaken te vereenvoudigen, kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen dat voor alle of voor bepaalde soorten gevallen in plaats van afrekening der vergoedingen per geval, vaste bedragen betaald worden.

Hoofdstuk 2

Ouderdom en overlijden (pensioenen)

Artikel 19

Wanneer een persoon tijdvakken van verzekering heeft vervuld krachtens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten, worden deze tijdvakken voor het verkrijgen van het recht op uitkering samengeteld, voor zover zij niet op hetzelfde tijdvak betrekking hebben. In welke omvang en op welke wijze met tijdvakken van verzekering rekening wordt gehouden, wordt beoordeeld naar de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat krachtens de verzekering waarvan deze tijdvakken zijn vervuld.

Artikel 20

1. Wanneer een persoon die tijdvakken van verzekering krachtens de wettelijke regelingen

sicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger jedes Vertragsstaates hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nur in dem betreffenden Vertragsstaat zu berücksichtigen wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 werden Versicherungszeiten wie folgt berücksichtigt:

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.

van beide Overeenkomstsluitende Staten heeft vervuld, of zijn nagelaten betrekkingen, aanspraak maakt op uitkeringen op grond van de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten, stelt het bevoegde orgaan de uitkeringen op de volgende wijze vast:

- a) Het orgaan van elke Overeenkomstsluitende Staat gaat, overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, na of de belanghebbende, rekening houdende met het samentellen van de tijdvakken van verzekering, recht op uitkering heeft;
- b) indien recht op een uitkering bestaat, berekent het orgaan eerst het theoretische bedrag van de uitkering, waarop aanspraak zou bestaan indien alle tijdvakken van verzekering waarmede krachtens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten rekening moet worden gehouden alleen in de betrokken Staat in aanmerking waren te nemen. Indien het bedrag van de uitkering onafhankelijk is van de duur van de tijdvakken van verzekering wordt dit bedrag als theoretisch bedrag beschouwd;
- c) vervolgens berekent het orgaan op basis van het onder b) berekende bedrag de verschuldigde pro-rata uitkering naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering waarmede ingevolge de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling rekening moet worden gehouden tot de totale duur van de tijdvakken van verzekering waarmede ingevolge de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten rekening moet worden gehouden.

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt met tijdvakken van verzekering als volgt rekening gehouden:

- a) wanneer een tijdvak van verplichte verzekering vervuld krachtens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat, samenvalt met een tijdvak van vrijwillige verzekering, vervuld krachtens de wettelijke regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat, wordt alleen met het tijdvak van verplichte verzekering rekening gehouden.
- b) Wanneer een tijdvak van premiebetaling krachtens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat samenvalt met een krachtens de wettelijke regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat gelijkgesteld tijdvak, wordt alleen met het tijdvak van premiebetaling rekening gehouden.

- c) Sind nach litera a Zeiten der freiwilligen Versicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur Höhrversicherung. Sehen die in Betracht kommenden Rechtsvorschriften keine Höhrversicherung vor, so werden die betreffenden Beiträge so berücksichtigt, als wären sie zur Erhöhung der Leistungen entrichtet worden.

Artikel 21

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden niederländische Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt. Niederländische Versicherungszeiten, während derer keine Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde, werden nach der Art der vor diesen Zeiten zuletzt ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt; läßt sich die Art der Erwerbstätigkeit nicht mehr feststellen oder wurde während der gesamten Versicherungszeit keine Erwerbstätigkeit ausgeübt, so werden diese Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Dies gilt nur insoweit, als aus der danach in Betracht kommenden Pensionsversicherung eine Pension zu gewähren ist.
2. Hängt die Anrechnung von österreichischen gleichgestellten Zeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine niederländische Versicherungszeit heranzuziehen.
3. Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Fall eines Witwenfortbetriebes sind niederländische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.
4. Als neutrale Zeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften oder als Zeiten, die in den Pensionsversicherungen der selbständig Erwerbstätigen den für die Erfüllung der

- c) Wanneer volgens het bepaalde sub a) geen rekening moet worden gehouden met tijdvakken van vrijwillige verzekering, worden de voor deze tijdvakken betaalde premies beschouwd als premies voor de aanvullende verzekering. Indien de betrokken wetgeving niet voorziet in een aanvullende verzekering, wordt met de betrokken premies rekening gehouden alsof deze betaald werden met het oog op het verkrijgen van een hogere uitkering.

Artikel 21

Voor de toepassing van de artikelen 19 en 20 houden de bevoegde Oostenrijkse organen rekening met de volgende bepalingen:

1. Om vast te stellen krachtens welk stelsel van de pensioenverzekering tijdvakken geacht worden te zijn vervuld en krachtens welk stelsel het pensioen moet worden toegekend, wordt met Nederlandse tijdvakken van verzekering rekening gehouden volgens de aard van de gedurende deze tijdvakken verrichte beroepsarbeid. Nederlandse tijdvakken van verzekering gedurende welke geen beroepsarbeid werd verricht, worden in aanmerking genomen volgens de aard van de beroepsarbeid welke laatstelijk vóór deze tijdvakken werd verricht; indien de aard van deze beroepsarbeid niet meer vastgesteld kan worden of indien tijdens de duur van de verzekering nimmer beroepsarbeid werd verricht, worden deze tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen alsof daaraan omstandigheden ten grondslag lagen waarvoor het pensioenverzekeringsorgaan voor arbeiders bevoegd was. Deze bepaling geldt slechts voor zover op grond van de desbetreffende pensioenverzekering een pensioen moet worden toegekend.
2. Indien met volgens de Oostenrijkse wettelijke regelingen gelijkgestelde tijdvakken slechts rekening wordt gehouden wanneer daarvoor of daarna een tijdvak van verzekering is vervuld, wordt daartoe een Nederlands tijdvak van verzekering mede in aanmerking genomen.
3. Bij toepassing van de Oostenrijkse wettelijke bepalingen omtrent het in aanmerking nemen van tijdvakken van verzekering ingeval een weduwe het bedrijf van haar overleden echtgenoot voortzet, blijven Nederlandse tijdvakken van verzekering buiten beschouwing.
4. Als neutrale tijdvakken volgens de Oostenrijkse wettelijke regelingen of als tijdvakken welke de voor het vervullen van de wacht-tijd geldende referentieperiode, voorzien in

Wartezeit maßgebenden Beobachtungszeitraum verlängern, gelten auch gleichartige in den Niederlanden zurückgelegte Zeiten.

5. Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

6. Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera b gilt folgendes:

- a) Unbeschadet des Artikels 20 Absatz 2 sind die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
- b) Bei der Ermittlung des theoretischen Betrages sind die in der niederländischen Leistung zu berücksichtigenden niederländischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.
- c) Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, sind nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.
- d) Die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.
- e) Beiträge zur Höherversicherung sowie der Leistungszuschlag bleiben außer Ansatz.

7. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera c gilt folgendes:

- a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
- b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvor-

de pensioenverzekeringen voor zelfstandigen, verlengen, gelden ook soortgelijke in Nederland vervulde tijdvakken.

5. De artikelen 19 en 20 zijn niet van toepassing ten aanzien van de voorwaarden voor het recht op en de toekenning van de bijzondere eenmalige uitkering voor mijnwerkers (Bergmannstreuegeld) voor rekening van de Oostenrijkse pensioenverzekering voor mijnwerkers.

6. Voor de toepassing van artikel 20, eerste lid, sub b) gelden de volgende bepalingen:

- a) Onverminderd het bepaalde in artikel 20, tweede lid, wordt met elkaar overlappende tijdvakken van verzekering volledig rekening gehouden.
- b) Bij de vaststelling van het theoretische bedrag wordt met de tijdvakken van verzekering op grond waarvan de Nederlandse uitkering berekend wordt, rekening gehouden zonder daarbij de Oostenrijkse wettelijke bepalingen omtrent de in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering toe te passen.
- c) Premies welke voor het verwerven van gelijkgestelde tijdvakken van de Oostenrijkse pensioenverzekering worden nabetaald, worden niet als premies voor de aanvullende verzekering beschouwd.
- d) De pensioengrondslag wordt uitsluitend berekend naar de in de Oostenrijkse pensioenverzekering verworven tijdvakken van verzekering.
- e) Premies voor de aanvullende verzekering alsmede uitkeringstoelagen blijven buiten beschouwing.

7. Voor de toepassing van artikel 20, eerste lid, sub c) gelden de volgende bepalingen:

- a) Indien de totale duur van de volgens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering langer is dan de maximumduur, welke voor de vaststelling van de verhogingen in de Oostenrijkse wettelijke regelingen is vastgelegd, wordt het verschuldigde pro-rata pensioen berekend naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering waarmede krachtens de Oostenrijkse wettelijke regelingen rekening moet worden gehouden tot de bedoelde maximumduur van de verzekeringsmaanden.
- b) De toelage wegens hulpbehoefte wordt naar het Oostenrijkse pro-rata pensioen berekend volgens de Oostenrijkse wettelijke regelingen, binnen de

schriften zu berechnen. Bestände hingen allein auf Grund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den niederländischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

8. Der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den niederländischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
10. Für die Bemessung der aus dem Versicherungsfall des Todes zu gewährenden Abfindung werden niederländische Versicherungszeiten nicht herangezogen.
11. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 23 gilt entsprechend.
12. Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension, so wird aus der österreichischen Pensionsversicherung keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 19 Anspruch auf Pension besteht.

Artikel 22

(1) Besteht auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Pension, so hat der zuständige Träger eines Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzu-

naar evenredigheid verminderde uitkeringsgrenzen. Indien echter alleen op grond van de krachtens de Oostenrijkse wettelijke regelingen in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering een aanspraak op pensioen bestaat, wordt deze toeslag tot de voor dit pensioen geldende hoogte toegekend, behalve wanneer de uitkering krachtens de Nederlandse wettelijke regeling wegens hulpbehoevendheid wordt verhoogd.

8. Het volgens artikel 20, eerste lid, sub c) berekende bedrag wordt eventueel vermeerderd met de verhogingen wegens premies welke voor de aanvullende verzekering zijn betaald of geacht worden voor de aanvullende verzekering te zijn betaald, alsmede met de uitkeringstoelage voor mijnwerkers, de toelage wegens hulpbehoevendheid en de vereffeningstoelage krachtens de Oostenrijkse wettelijke regelingen.
9. Indien krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling de toekenning van uitkeringen voor rekening van de pensioenverzekering voor mijnwerkers afhankelijk is van de voorwaarde dat wezenlijk mijnarbeid in de zin van de Oostenrijkse wetgeving in bepaalde bedrijven is verricht, wordt alleen met die Nederlandse tijdvakken van verzekering rekening gehouden welke zijn gebaseerd op het verrichten van werkzaamheden in een gelijksoortig bedrijf met gelijksoortige arbeid.
10. Voor de berekening van de wegens overlijden toe te kennen afkoopsom wordt met Nederlandse tijdvakken van verzekering geen rekening gehouden.
11. De bijzondere uitkeringen van de Oostenrijkse pensioenverzekering worden naar evenredigheid van het Oostenrijkse pro-rata pensioen toegekend; artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.
12. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering waarmede voor de berekening van het pensioen volgens de Oostenrijkse wettelijke regelingen rekening moet worden gehouden, korter is dan twaalf maanden, wordt geen uitkering voor rekening van de Oostenrijkse pensioenverzekering verleend, behalve indien zonder toepassing van artikel 19 aanspraak op pensioen bestaat ingevolge de Oostenrijkse wettelijke regelingen.

Artikel 22

1. Indien ook zonder toepassing van artikel 19 recht op pensioen bestaat, is het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat gehouden het pensioen overeenkomstig de door dit orgaan

wendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 20 Absatz 1 literae b und c neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(3) Der Anspruch einer Versicherten aus der österreichischen Pensionsversicherung ist auch dann nach Absatz 2 neu festzustellen, wenn ein Anspruch auf eine niederländische Ehepaar-Alterspension entsteht.

(4) Die Leistung aus der österreichischen Pensionsversicherung ist nicht neu festzustellen, wenn der Anspruch auf die entsprechende niederländische Pension wegen Entstehung des Anspruches auf eine andere niederländische Pension erlischt.

Artikel 23

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(2) Die Teilleistung nach Absatz 1 ist von Amts wegen neu festzustellen, wenn sich die Höhe der Leistungen, die der Berechnung der Teilleistungen zugrunde liegen, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 von Hundert ändert.

toegepaste wettelijke regeling en alleen rekening houdende met de tijdvakken van verzekering welke krachtens deze wettelijke regeling in aanmerking dienen te worden genomen, te verlenen, zolang geen recht op een overeenkomstige uitkering krachtens de wettelijke regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat bestaat.

2. Een overeenkomstig het eerste lid toegekend pensioen wordt herzien met inachtneming van artikel 20, eerste lid, sub b) en c), indien krachtens de wettelijke regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat recht op een overeenkomstige uitkering ontstaat. Deze herziening vindt plaats van de dag af waarop de krachtens de wettelijke regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat verleende uitkering ingaat. De rechtskracht van vroegere beslissingen vormt geen beletsel voor de herziening.

3. De uitkering welke ingevolge de Oostenrijkse pensioenverzekering aan een verzekerde vrouw is toegekend, wordt overeenkomstig het tweede lid ook herzien indien recht op een Nederlands ouderdomspensioen voor gehuwden ontstaat.

4. De ingevolge de Oostenrijkse pensioenverzekering toegekende uitkering wordt niet herzien indien het recht op het overeenkomstige Nederlandse pensioen eindigt doordat recht op een ander Nederlands pensioen ontstaat.

Artikel 23

1. Indien een persoon ook zonder toepassing van artikel 19 aanspraak op uitkering krachtens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat heeft en deze uitkering hoger is dan het totaalbedrag van de overeenkomstig artikel 20, eerste lid, sub c) berekende uitkeringen, verhoogt het orgaan van deze Staat zijn aldus berekende pro-rata uitkering met het verschil tussen het totaalbedrag van de overeenkomstig artikel 20, eerste lid, sub c) berekende uitkeringen en het bedrag van de uitkering waarop uitsluitend op grond van de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling recht zou bestaan.

2. De overeenkomstig het eerste lid berekende pro-rata uitkering wordt ambtshalve herzien indien de hoogte van de uitkeringen welke bij de berekening van de pro-rata uitkeringen in aanmerking zijn genomen, door andere oorzaken dan wegens aanpassing verandert of indien de omrekeningskoers met meer dan 10% wordt gewijzigd.

Artikel 24

Die zuständigen niederländischen Träger haben im Falle des Alters Artikel 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten gelten auch die Zeiten vor dem 1. Jänner 1957, in denen der Berechtigte, der die Bedingungen, unter denen diese Zeiten den Versicherungszeiten gleichgestellt werden können, nicht erfüllt, nach dem 15. Lebensjahr in den Niederlanden gewohnt hat oder in denen er in den Niederlanden im Dienst eines in den Niederlanden ansässigen Dienstgebers eine entgeltliche Beschäftigung ausgeübt hat, es sei denn, daß diese Zeiten in einer Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften oder in einer Leistung eines anderen Staates berücksichtigt werden.
2. Als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten gelten für eine verheiratete Frau, deren Mann Anspruch auf eine Pension nach diesen Rechtsvorschriften hat, auch Zeiten des aufrechten Bestandes der Ehe, die vor Vollendung des 65. Lebensjahres der Frau liegen und in denen sie in Österreich gewohnt hat, soweit diese Zeiten mit den von ihrem Ehemann nach den bezeichneten Rechtsvorschriften zurückgelegten und mit den nach Absatz 1 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenfallen. Dies gilt nicht, soweit solche Zeiten allenfalls in einer Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften berücksichtigt werden.
3. Bei der Frau, die verheiratet gewesen ist und deren Ehemann den niederländischen Rechtsvorschriften über die Altersversicherung unterstanden hat oder von dem Versicherungszeiten nach Absatz 1 als zurückgelegt gelten, findet Absatz 2 entsprechend Anwendung.
4. Zeiten nach Absatz 1 werden bei der Berechnung der Alterspension nur berücksichtigt, wenn ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ein Flüchtling im Sinne des Artikels 3 litera b nach Vollendung des 59. Lebensjahres sechs Jahre in Österreich oder abwechselnd in Österreich und den Niederlanden gewohnt hat.
5. Ist die durch den niederländischen Träger nach Artikel 20 Absatz 1 litera c berech-

Artikel 24

Ter zake van ouderdom wordt artikel 20 door de bevoegde Nederlandse organen op de volgende wijze toegepast:

1. Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse algemene ouderdomswet, worden mede aangemerkt tijdvakken gelegen voor 1 januari 1957, gedurende welke de rechthebbende die niet voldoet aan de voorwaarden op grond waarvan deze tijdvakken kunnen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering, na het bereiken van de 15jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij in Nederland arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever, behalve wanneer deze tijdvakken voor een uitkering krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling of voor een uitkering van een andere Staat in aanmerking worden genomen.
2. Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse algemene ouderdomswet, worden, wat de gehuwde vrouw betreft wier echtgenoot recht heeft op een pensioen krachtens deze wet, ook als tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen tijdvakken van dit huwelijk gelegen vóór de datum waarop zij de 65-jarige leeftijd heeft bereikt en gedurende welke zij in Oostenrijk heeft gewoond, voorzover deze tijdvakken samenvallen met de door haar echtgenoot krachtens bedoelde wet vervulde tijdvakken van verzekering en met de krachtens het eerste lid in aanmerking te nemen tijdvakken. Deze bepaling geldt niet voor zover zodanige tijdvakken eventueel voor een uitkering krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling in aanmerking worden genomen.
3. Wat de gehuwd geweest zijnde vrouw betreft, wier echtgenoot onderworpen is geweest aan de Nederlandse algemene ouderdomswet of geacht wordt tijdvakken te hebben vervuld overeenkomstig het eerste lid, is het tweede lid van overeenkomstige toepassing.
4. De in het eerste lid bedoelde tijdvakken worden bij de berekening van het ouderdomspensioen slechts in aanmerking genomen indien een onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat of een vluchteling in de zin van artikel 3, onder b), na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren in Oostenrijk, of afwisselend in Oostenrijk en Nederland heeft gewoond.
5. Indien de door het Nederlandse orgaan overeenkomstig artikel 20, eerste lid, sub c),

nete Teilleistung niedriger als der Betrag, der unmittelbar und ausschließlich auf Grund der Zeiten berechnet wird, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, so hat der niederländische Träger die zweite Berechnungsmethode anzuwenden.

Artikel 25

Die zuständigen niederländischen Träger haben im Falle des Todes Artikel 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für den Anspruch auf Pension gelten als Versicherte im Sinne der niederländischen Rechtsvorschriften auch Staatsangehörige eines Vertragsstaates oder Flüchtlinge im Sinne des Artikels 3 litera b, die im Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalles in der österreichischen Pensionsversicherung versichert sind. Hierbei gelten als versichert auch Personen,
 - a) die eine Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften wegen geminderter Arbeitsfähigkeit (dauernder Erwerbsunfähigkeit) beziehen,
 - b) die Kranken- oder Wochengeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehen,
 - c) die sich auf Rechnung eines österreichischen Trägers in Anstaltspflege befinden,
 - d) die eine Geldleistung aus der österreichischen Arbeitslosenversicherung beziehen.
2. Erreichen die nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Witwen- und Waisenversicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nicht insgesamt 12 Monate für die Berechnung der Leistung, so wird aus dieser Versicherung keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach diesen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Abkommens Anspruch auf eine Leistung besteht.
3. Als Versicherungszeiten, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Witwen- und Waisenversicherung zurückgelegt worden sind, gelten auch Zeiten vor dem 1. Oktober 1959, in denen der Verstorbene nach Vollendung des 15. Lebensjahres in den Niederlanden gewohnt hat oder in denen er in den Niederlanden im Dienst eines in den Niederlanden ansässigen Dienstgebers eine entgeltliche Beschäftigung ausgeübt hat, es sei denn, daß

berekende pro-rata uitkering lager is dan het bedrag dat rechtstreeks en uitsluitend op basis van de krachtens de Nederlandse wettelijke regeling vervulde tijdvakken wordt vastgesteld, past het Nederlandse orgaan de tweede methode van berekening toe.

Artikel 25

Ter zake van overlijden wordt artikel 20 door de bevoegde Nederlandse organen op de volgende wijze toegepast:

1. Voor het recht op pensioen worden als verzekerden in de zin van de Nederlandse wettelijke regeling ook beschouwd onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat of vluchtelingen in de zin van artikel 3, onder b), die op het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich voordoet in de Oostenrijkse pensioenverzekering zijn verzekerd. Voorts worden als verzekerden beschouwd personen
 - a) die wegens verminderde arbeidsgeschiktheid (blijvende arbeidsongeschiktheid) in het genot zijn van een pensioen krachtens de Oostenrijkse wetgeving,
 - b) die in het genot zijn van ziekengeld, zwangerschaps, of bevallingsuitkering krachtens de Oostenrijkse wetgeving,
 - c) die voor rekening van een Oostenrijks orgaan in een inrichting worden verpleegd,
 - d) die in het genot zijn van een uitkering ingevolge de Oostenrijkse werkloosheidsverzekering.
2. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering, waarmede voor de toekenning van het pensioen volgens de Nederlandse wettelijke regeling inzake de weduwen- en wezenverzekering rekening moet worden gehouden, korter is dan twaalf maanden, wordt geen uitkering voor rekening van deze verzekering verleend tenzij ingevolge deze wettelijke regeling zonder toepassing van de Overeenkomst aanspraak op uitkering bestaat.
3. Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse algemene weduwen- en wezenwet, worden mede aangemerkt tijdvakken gelegen vóór 1 oktober 1959 gedurende welke de overledene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij in Nederland arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever, behalve wanneer deze tijdvakken voor een uitkering krachtens de Oosten-

diese Zeiten in einer Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften oder in einer Leistung eines anderen Staates berücksichtigt werden.

Kapitel 3

Invalidität (geminderte Arbeitsfähigkeit oder dauernde Erwerbsunfähigkeit)

Artikel 26

(1) Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität (geminderte Arbeitsfähigkeit oder dauernde Erwerbsunfähigkeit) nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist Kapitel 2 anzuwenden.

(2) Für die Feststellung von Leistungen bei Arbeitsunfähigkeit nach den niederländischen Rechtsvorschriften in Fällen, in denen diese Rechtsvorschriften nach Abschnitt II im Zeitpunkt des Eintritts der Arbeitsunfähigkeit nicht mehr anzuwenden sind, ist Kapitel 2 mit folgender Maßgabe anzuwenden:

1. Als Versicherte im Sinne der niederländischen Rechtsvorschriften gelten auch Staatsangehörige eines Vertragsstaates und Flüchtlinge im Sinne des Artikels 3 litera b, die am Tag vor dem Eintritt der Arbeitsunfähigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung für Dienstnehmer versichert sind. Hierbei gelten als versichert auch Personen, die eine Geldleistung aus der österreichischen Arbeitslosenversicherung oder ein Wochenlohn aus der österreichischen Krankenversicherung beziehen.
2. Erreichen die nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nicht insgesamt zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird aus dieser Versicherung keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach diesen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Abkommens Anspruch auf eine Leistung besteht.
3. Als Versicherungszeiten, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Versicherung für den Fall der Arbeitsunfähigkeit zurückgelegt worden sind, gelten auch die in den Niederlanden vor dem 1. Juli 1967 zurückgelegten Zeiten, während welcher die betreffende Person versichert gewesen wäre, sofern die mit 1. Juli 1967 in Kraft getretenen Rechtsvorschriften schon damals wirksam gewesen wären.

rijkse wettelijke regeling of voor een uitkering van een andere Staat in aanmerking worden genomen.

Hoofdstuk 3

Invaliditeit (verminderde arbeidsgeschiktheid of blijvende arbeidsongeschiktheid)

Artikel 26

1. Voor de vaststelling van uitkeringen bij invaliditeit (verminderde arbeidsgeschiktheid of blijvende arbeidsongeschiktheid) krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling wordt Hoofdstuk 2 toegepast.

2. Voor de vaststelling van uitkeringen bij arbeidsongeschiktheid krachtens de Nederlandse wettelijke regeling in die gevallen waarin deze wettelijke regeling bij het intreden van de arbeidsongeschiktheid overeenkomstig Titel II niet meer van toepassing is, wordt Hoofdstuk 2 op de volgende wijze toegepast:

1. Als verzekerden in de zin van de Nederlandse wettelijke regeling worden ook beschouwd onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat of vluchtelingen in de zin van artikel 3, onder b), die op de dag voorafgaande aan het intreden van de arbeidsongeschiktheid in de Oostenrijkse pensioenverzekering voor werknemers zijn verzekerd. Hierbij worden ook als verzekerden beschouwd personen die in het genot zijn van een uitkering ingevolge de Oostenrijkse werkloosheidsverzekering of van een zwangerschaps- of bevallingsuitkering ingevolge de Oostenrijkse ziekteverzekering.
2. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering waarmede voor de toekenning van de uitkering volgens de Nederlandse wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering rekening moet worden gehouden, korter is dan twaalf maanden, wordt geen uitkering voor rekening van deze verzekering verleend, tenzij ingevolge deze wettelijke regeling ook zonder toepassing van de Overeenkomst aanspraak op uitkering bestaat.
3. Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering, worden mede aangemerkt de vóór 1 juli 1967 in Nederland vervulde tijdvakken gedurende welke de belanghebbende verzekerde zou zijn geweest, indien deze op 1 juli 1967 inwerking getreden wettelijke regeling toen reeds van kracht zou zijn geweest.

Kapitel 4

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 27

(1) Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung Anspruch auf Sachleistungen und

- a) verlegt sie ihren Wohnort in die Niederlande oder
- b) macht während eines vorübergehenden Aufenthaltes in den Niederlanden ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich,

so erhält sie zu Lasten des nach diesen Rechtsvorschriften zuständigen Trägers Sachleistungen, die im Fall der litera a von der für den Wohnort der betreffenden Person zuständigen Krankenkasse und im Fall der litera b von der Allgemeinen Niederländischen Krankenkasse auf Gegenseitigkeit (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds) in Utrecht gewährt werden. Im Fall des Wohnortwechsels muß die betreffende Person vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen österreichischen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden. Die Zustimmung kann ausnahmsweise nachträglich erteilt werden, wenn sie aus entschuldigen Gründen nicht vorher beantragt werden konnte.

(2) Hinsichtlich des Umfangs, der Dauer und der Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen, die nach Absatz 1 zu gewähren sind, gilt Artikel 13 Absätze 3 und 4 entsprechend.

(3) Die Kosten für nach Absatz 1 gewährte Sachleistungen werden erstattet; Artikel 18 gilt entsprechend.

(4) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Geldleistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften gewährt.

Kapitel 5

Arbeitslosigkeit

Artikel 28

Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten zusammen gerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Hoofdstuk 4

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 27

1. Een persoon die volgens de Oostenrijkse wettelijke regeling inzake de ongevallenverzekering recht heeft op verstrekkingen en

- a) zijn woonplaats naar Nederland overbrengt of
- b) wiens gezondheidstoestand gedurende een tijdelijk verblijf in Nederland onmiddellijke geneeskundige behandeling, waaronder ook te verstaan opneming in een ziekenhuis, noodzakelijk maakt,

ontvangt voor rekening van het volgens deze wettelijke regeling bevoegde orgaan verstrekkingen, welke hem in het sub a) genoemde geval door het voor de woonplaats van de belanghebbende bevoegde ziekenfonds en in het sub b) genoemde geval door het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds te Utrecht worden verleend. Bij overbrenging van zijn woonplaats moet de belanghebbende vóór de overbrenging toestemming van het bevoegde Oostenrijkse orgaan ontvangen. Deze toestemming mag alleen worden geweigerd indien de overbrenging van zijn woonplaats nadelig is voor zijn gezondheidstoestand of voor het ondergaan van de geneeskundige behandeling. In uitzonderlijke gevallen mag de toestemming achteraf worden gegeven, indien deze door bijzondere omstandigheden niet vooraf kon worden aangevraagd.

2. Ter zake van de omvang, de duur en de wijze van verlenen van de overeenkomstig het eerste lid te verlenen verstrekkingen, is artikel 13, derde en vierde lid, van overeenkomstige toepassing.

3. De kosten voor de volgens het eerste lid verleende verstrekkingen worden vergoed; artikel 18 is van overeenkomstige toepassing.

4. In de in het eerste lid bedoelde gevallen worden de uitkeringen volgens de Oostenrijkse wettelijke regeling verleend.

Hoofdstuk 5

Werkloosheid

Artikel 28

Wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering bij werkloosheid de krachtens de wettelijke regelingen van deze beide Staten in aanmerking te nemen tijdvakken samengeteld, voor zover zij elkaar niet overlappen.

Kapitel 6
Familienbeihilfen

Artikel 29

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder, für die Familienbeihilfen vorgesehen sind, im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, so wird der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates gleichgehalten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen von bestimmten Beschäftigungs- oder Wohnzeiten ab, so werden die Beschäftigungs- oder Wohnzeiten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden, angerechnet.

Artikel 30

Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben — unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 9 — Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätten.

Artikel 31

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für eine Person die Anspruchsvoraussetzungen für Familienbeihilfen erfüllt, so werden Familienbeihilfen dieser Person ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Dienstnehmer beschäftigt ist, und nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem das Kind wohnt, für ein und dasselbe Kind während desselben Zeitraums Familienbeihilfen an zwei Personen zu gewähren, so werden die Familienbeihilfen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

Hoofdstuk 6
Kinderbijslag

Artikel 29

1. Indien de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de kinderen voor wie aanspraak op kinderbijslag bestaat op het grondgebied van deze Staat wonen of aldaar gewoonlijk verblijven, wordt met het aldaar wonen of gewoonlijk verblijven gelijkgesteld het wonen of gewoonlijk verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Indien de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van bepaalde tijdvakken van arbeid of wonen, worden de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat vervulde tijdvakken van arbeid of wonen mede in aanmerking genomen.

Artikel 30

Personen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen of aldaar gewoonlijk verblijven en op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat arbeid in loondienst verrichten, hebben — onverminderd het bepaalde in artikel 9 — recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regeling van laatstbedoelde Staat, alsof zij op het grondgebied van deze Staat woonden of aldaar gewoonlijk verbleven.

Artikel 31

1. Indien een persoon, met inachtneming van het bepaalde in deze Overeenkomst, de voorwaarden voor het recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten vervult, wordt hem uitsluitend kinderbijslag verleend overeenkomstig de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar het kind gewoonlijk verblijft.

2. Indien voor hetzelfde kind over hetzelfde tijdvak aan twee personen kinderbijslag verschuldigd is overeenkomstig de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar de werknemer werkzaam is en overeenkomstig de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar het kind woont wordt de kinderbijslag uitsluitend verleend overeenkomstig de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar het kind gewoonlijk verblijft.

Artikel 32

Unter Kindern im Sinne dieses Kapitels sind Personen zu verstehen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV**VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 33**

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 32

Onder kinderen worden in dit Hoofdstuk verstaan personen voor wie volgens de toe te passen wettelijke regeling kinderbijslag is voorzien.

TITEL IV**DIVERSE BEPALINGEN****Artikel 33**

1. De bevoegde autoriteiten kunnen de voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijke administratieve maatregelen bij een Akkoord vaststellen. Dit Akkoord kan reeds voor het in werking treden van deze Overeenkomst worden gesloten. Het mag echter niet eerder dan deze Overeenkomst in werking treden.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten verstrekken elkaar alle inlichtingen met betrekking tot:

- a) de ter uitvoering van de Overeenkomst getroffen maatregelen;
- b) de wijzigingen in hun wetgeving welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van deze Overeenkomst.

3. Bij de toepassing van deze Overeenkomst zijn de autoriteiten en organen van de Overeenkomstsluitende Staten elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze administratieve hulp is kosteloos.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kunnen de organen en autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zich rechtstreeks met elkaar en met de belanghebbende personen of hun gemachtigden in verbinding stellen.

5. De organen en autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Staat mogen verzoekschriften of andere documenten welke bij hen worden ingediend niet afwijzen op grond van het feit dat zij in de officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn opgesteld.

6. Een geneeskundig onderzoek dat ter uitvoering van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat moet worden ingesteld en bestrekking heeft op personen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijven, wordt op verzoek en voor rekening van de bevoegde instantie door het orgaan van de verblijfplaats verricht.

7. Ter zake van de gerechtelijke rechtshulp zijn de desbetreffende, op de rechtshulp in burgerlijke zaken toe te passen bepalingen, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 34

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 35

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 36

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

Artikel 34

Teneinde de toepassing van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, met name teneinde een eenvoudig en snel contact tussen de wederzijdse in aanmerking komende organen tot stand te brengen, wijzen de bevoegde autoriteiten verbindingsorganen aan.

Artikel 35

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten waarin de wettelijke bepalingen van een Overeenkomstsluitende Staat voorzien voor bescheiden of documenten welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Staat dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor overeenkomstige bescheiden of documenten welke ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat dienen te worden overgelegd.

2. Alle akten en bescheiden, van welke aard dan ook, welke voor de toepassing van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie.

Artikel 36

1. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften welke ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat bij een autoriteit, een orgaan of een andere bevoegde instantie van een Overeenkomstsluitende Staat worden ingediend, zijn te beschouwen als aanvragen, verklaringen of beroepschriften welke bij een autoriteit, een orgaan of een andere bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn ingediend.

2. Een ingevolge de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat ingediende aanvraag om een prestatie geldt ook als aanvraag om een overeenkomstige, bij de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat voorziene prestatie, welke met inachtneming van het bepaalde in deze Overeenkomst kan worden toegekend, het vorenstaande geldt echter niet, wanneer de aanvrager nadrukkelijk verzoekt, de vaststelling van een volgens de wettelijke regeling van een Overeenkomstsluitende Staat verkregen ouderdomsuitkering uit te stellen.

3. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften welke ter uitvoering van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een andere bevoegde instantie, kunnen binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of andere bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden ingediend.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des ersten Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 37

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 38

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben

4. In de in het eerste tot en met derde lid bedoelde gevallen doet de autoriteit, het orgaan of de andere bevoegde instantie waarop aldus een beroep wordt gedaan, deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften onverwijld aan de autoriteit, het orgaan of de andere bevoegde instantie van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat toekomen.

Artikel 37

1. De organen kunnen op grond van deze Overeenkomst verschuldigde uitkeringen rechs- tens voldoen in de munt van hun land.

2. De in deze Overeenkomst voorziene ver- goedingen worden betaald in de munt van de Overeenkomstsluitende Staat waar het orgaan dat de prestaties heeft verleend, is gevestigd.

3. Het uit de toepassing van deze Overeen- komst voortvloeiende overmaken van bedragen geschiedt krachtens de overeenkomsten welke op het tijdstip van overmaking tussen de Over- eenkomstsluitende Staten op dit punt van kracht zijn.

Artikel 38

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen van gerechten alsmede de voor tenuitvoerlegging vatbare documenten en bewijzen inzake achterstallige schulden (akten) van de organen of de autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Staat inzake premies en overige vorderingen op het terrein van de sociale verzekering alsmede inzake de terugvordering van ten onrechte genoten kinderbijslag worden in de andere Overeenkomstsluitende Staat erkend.

2. De erkenning mag slechts worden geweigerd indien zij in strijd is met de openbare orde van de Overeenkomstsluitende Staat waar de beslissing of de akte moet worden erkend.

3. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissin- gen en akten welke overeenkomstig het eerste lid zijn erkend, worden in de andere Overeen- komstsluitende Staat ten uitvoer gelegd. De pro- cedure tot uitvoerbaarverklaring wordt beheerst door de wettelijke bepalingen welke in de Over- eenkomstsluitende Staat, op het grondgebied waarvan de tenuitvoerlegging behoort plaats te vinden, van kracht zijn voor de tenuitvoer- legging van overeenkomstige beslissingen en akten welke in deze Staat zijn gegeven, onder- scheidenlijk opgemaakt. Het authentieke afschrift van de beslissing of de akte moet zijn voorzien van de bevestiging van haar tenuitvoerlegging (verlof tot tenuitvoerlegging).

4. Vorderingen van organen op het grond- gebied van een Overeenkomstsluitende Staat

bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 39

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger eines Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

Artikel 40

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreien-

terzake van achterstallige premies hebben bij de tenuitvoerlegging alsmede bij faillissementen en procedures omtrent een akkoord ter afwending van een faillissement op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat dezelfde voorrechten als overeenkomstige vorderingen op het grondgebied van deze Staat.

Artikel 39

1. Indien een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat een voorschot op een uitkering heeft betaald, houdt het orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat de op dezelfde periode betrekking hebbende nabetaling van een overeenkomstige uitkering, waarop krachtens de wetgeving van deze Staat recht bestaat, op verzoek van eerstgenoemd orgaan in. Indien het orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat over een periode waarover het orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat naderhand een overeenkomstige uitkering verschuldigd is, een groter bedrag heeft uitbetaald dan waarop recht bestaat, wordt het ten onrechte uitbetaalde bedrag tot hoogstens het nog uit te betalen bedrag beschouwd als een in de vorige volzin bedoeld voorschot.

2. Indien een instelling van een Overeenkomstsluitende Staat aan een persoon bijstand heeft verleend gedurende een periode waarover naderhand recht op uitkering ontstaat krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, houdt het bevoegde orgaan van deze Staat, op verzoek en voor rekening van de instelling welke bijstand heeft verleend, de op dezelfde periode betrekking hebbende nabetaling in, tot hoogstens het bedrag van de betaalde bijstand, alsof het door een instelling van laatstbedoelde Staat betaalde bijstand betrof.

Artikel 40

1. Indien een persoon die aanspraak kan maken op prestaties krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat naar aanleiding van een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat ontstane schade, krachtens de in deze Staat geldende wettelijke bepalingen recht heeft op schadevergoeding ten opzichte van een derde, treedt het orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat in de rechten welke deze persoon ten opzichte van die derde heeft, overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

2. Indien een orgaan van elk van de beide Overeenkomstsluitende Staten ter zake van hetzelfde schadegeval verhaal heeft voor soortgelijke prestaties, kan de derde de schadevergoeding welke hij aan beide organen verschuldigd is, rechtens voldoen door betaling aan een dezer

der Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 41

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes, ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

organen. Tussen de organen wordt de ontvangen schadevergoeding naar evenredigheid van de door hen verschuldigde prestaties verdeeld.

Artikel 41

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zullen, voor zover mogelijk, door de bevoegde autoriteiten van deze Staten worden bijgelegd.

2. Indien een geschil op deze wijze niet kan worden bijgelegd wordt het op verzoek van een Overeenkomstsluitende Staat aan een scheidsgerecht voorgelegd, dat als volgt wordt samengesteld:

- a) Elke partij wijst binnen een maand na de ontvangst van het verzoek om een scheidsrechterlijke beslissing een scheidsman aan. De beide aldus aangewezen scheidsmannen kiezen binnen twee maanden na de datum waarop de partij welke haar scheidsman het laatst heeft aangewezen daarvan kennis heeft gegeven, een onderdaan van een derde Staat als derde scheidsman.
- b) Indien een Overeenkomstsluitende Staat binnen de vastgestelde termijn geen scheidsman heeft aangewezen, kan de andere Overeenkomstsluitende Staat de Voorzitter van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens verzoeken er een aan te wijzen. Op uitnodiging van een Overeenkomstsluitende Staat wordt dezelfde procedure gevolgd, indien de beide scheidsmannen het over de keuze van de derde scheidsman niet eens kunnen worden.
- c) Indien de Voorzitter van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Staat, wordt de hem in dit artikel opgelegde taak uitgeoefend door de Vice-Voorzitter van het Hof, is ook deze onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat door de hoogste rechter in rang die aan dit Hof is verbonden en geen onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat is.

3. Het scheidsgerecht neemt zijn besluiten bij meerderheid van stemmen. Zijn uitspraken zijn bindend door beide Overeenkomstsluitende Staten. Iedere Overeenkomstsluitende Staat draagt de kosten van de scheidsman die door deze Staat is benoemd. De overige kosten worden door de Overeenkomstsluitende Staten gelijkelijk gedragen. Het scheidsgerecht stelt zelf zijn procedureregels vast.

ABSCHNITT V
ÜBERGANGS- UND SCHLUSS-
BESTIMMUNGEN

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungsfälle berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens

- a) Pensionen oder Renten, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt,
- b) Pensionen oder Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten

TITEL V
ÜBERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 42

1. Aan deze Overeenkomst kan geen enkel recht worden ontleend op betaling van uitkeringen over tijdvakken welke aan haar inwerkingtreding voorafgaan.

2. Voor de vaststelling van de aan deze Overeenkomst te ontfangen rechten wordt ook rekening gehouden met tijdvakken van verzekering welke voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat zijn vervuld.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid is deze Overeenkomst eveneens van toepassing ten aanzien van gebeurtenissen welke voor haar inwerkingtreding hebben plaatsgevonden, voor zover vroeger toegekende rechten niet in de vorm van een afkopsom zijn vereffend. In deze gevallen worden overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst

- a) pensioenen of renten waarop op grond van deze Overeenkomst aanspraak ontstaat, op verzoek van de rechthebbende met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst vastgesteld,
- b) pensioenen of renten welke vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden vastgesteld, op verzoek van de rechthebbende herzien; zij kunnen ook amtsshalve worden herzien, waarbij de datum waarop het orgaan aan de rechthebbende mededeelt dat tot herziening zal worden overgegaan, als de datum wordt beschouwd waarop het verzoek is ingediend.

Indien het verzoek om vaststelling of herziening binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ingediend of de herziening binnen deze termijn amtsshalve wordt begonnen, worden de uitkeringen met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst verleend. In de overige gevallen wordt op grond van de wetgeving van elk der beide Overeenkomstsluitende Staten vastgesteld wanneer de uitkeringen zullen ingaan.

4. Ten aanzien van de uit de toepassing van het derde lid voortvloeiende rechten zijn de bepalingen van de wetgevingen der Overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot het verlies en de verjaring van rechten niet op de rechthebbende van toepassing, indien het in het derde lid bedoelde verzoek binnen twee jaar

dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 litera b gilt Artikel 39 Absatz 1 entsprechend.

(6) Der bei einem Träger eines Vertragsstaates eingebrachte Antrag auf Neufeststellung verpflichtet den in Betracht kommenden Träger des anderen Vertragsstaates zur Einleitung eines Feststellungs- beziehungsweise Neufeststellungsverfahrens von Amts wegen. Leitet ein Träger eines Vertragsstaates ein Neufeststellungsverfahren von Amts wegen ein, so gilt diese Einleitung für den Träger des anderen Vertragsstaates als Antrag auf erstmalige Feststellung beziehungsweise auf Neufeststellung der Leistung.

(7) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 3 litera b, daß die Summe der nach diesem Abkommen für denselben Versicherungsfall errechneten Leistungen geringer ist als der Betrag der am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Leistung, so hat der in Betracht kommende Träger seine Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren.

Artikel 43

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 3, des Artikels 7 Absatz 1 und des Artikels 19 des Abkommens nicht berührt.

Artikel 44

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Wege kündigen.

na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ingediend. Indien het verzoek na het verstrijken van deze termijn wordt ingediend, wordt het recht op uitkering dat niet vervallen is verklaard of verjaard, verkregen met ingang van de datum waarop het verzoek is ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat van toepassing zijn.

5. In de in het derde lid, sub b) bedoelde gevallen is artikel 39, eerste lid, van overeenkomstige toepassing.

6. Indien bij een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat een aanvraag om herziening wordt ingediend, leidt dit ambtshalve tot vaststelling, onderscheidenlijk herziening door het betrokken orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat. Indien een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat ambtshalve tot herziening overgaat, wordt dit door het orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat beschouwd als een verzoek om vaststelling, onderscheidenlijk herziening van de uitkering.

7. Indien de herziening als bedoeld in het derde lid, sub b) tot gevolg heeft dat het totaal bedrag van de krachtens deze Overeenkomst voor hetzelfde geval berekende uitkeringen kleiner is dan het bedrag van de uitkering dat op de dag voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verschuldigd was, verhoogt het betrokken orgaan zijn pro-rata uitkering met het verschil tussen de te vergelijken bedragen.

Artikel 43

De aan een persoon, die om politieke of godsdienstige redenen of wegens zijn afkomst in zijn rechten op het terrein der sociale verzekering enig nadeel ondervonden heeft, volgens de Oostenrijkse wetgeving toekomende rechten worden door de bepalingen van artikel 4, derde lid, artikel 7, eerste lid en artikel 19, niet beïnvloed.

Artikel 44

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Wenen worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

3. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst met inachtneming van een termijn van drie maanden schriftelijk langs diplomatieke weg opzeggen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommens unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Den Haag, am 7. März 1974, in zwei Urschriften, in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Johannes Coreth m. p.

Für das Königreich der Niederlande:

M. van der Stoel m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

1. Bei Anwendung der im Absatz 1 Ziffer 1 litera a bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der öffentlich Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der ordentliche Wohnsitz im Gebiet der Niederlande dem ordentlichen Wohnsitz in Österreich gleich.
2. Die in Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 litera b bezeichneten Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung für Dienstnehmer umfassen die Risiken Invalidität, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.

II. Zu Artikel 3 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

4. In geval van opzegging blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht voor verkregen rechten en wel zonder toepassing van beperkende bepalingen waarin de betrokken stelsels bij verblijf van een verzekerde in het buitenland voorzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE's-Gravenhage, op 7 maart 1974, in tweevoud in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

M. van der Stoel m. p.

Voor de Republiek Oostenrijk:

Johannes Coreth m. p.

SLOT PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake sociale zekerheid, welke heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk is gesloten, verklaren de gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Staten dat overeenstemming bestaat over de volgende bepalingen:

I. Ten aanzien van artikel 2 van de Overeenkomst:

1. Voor de toepassing van de in het eerste lid, onder 1 sub a, genoemde wettelijke regeling met betrekking tot de ziekteverzekering van ambtenaren wordt wat de verzekeringsplicht betreft het gewone domicilie in Nederland met het gewone domicilie in Oostenrijk gelijkgesteld.
2. De in artikel 2, eerste lid, onder 2, sub b) genoemde wettelijke regeling inzake de arbeidsongeschiktheidsverzekering voor werknemers omvat de risico's invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten.

II. Ten aanzien van artikel 3 van de Overeenkomst:

1. Voorschriften inzake verzekeringslasten opgenomen in verdragen welke door de Overeenkomstsluitende Staten met andere Staten zijn gesloten, blijven onverminderd van kracht.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtssprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.</p> <p>3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. 11. 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit sind auf niederländische Staatsangehörige nicht anwendbar.</p> <p>4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Übernahme von Versicherungszeiten aus der Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches beziehungsweise die Übernahme von Ansprüchen aus der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches bleiben unberührt.</p> <p>5. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt; hiedurch werden die österreichischen Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung nicht berührt.</p> <p>6. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe bleiben unberührt.</p> <p>7. Die niederländischen Rechtsvorschriften über die Altersversicherung und über die Witwen- und Waisenversicherung betreffend die Beitragsermäßigung im Fall freiwilliger Versicherung bleiben unberührt.</p> <p>III. Zu Artikel 7 des Abkommens:</p> <p>1. Bei Anwendung des Absatzes 1 steht für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in den Niederlanden gleich.</p> | <p>2. De bepalingen in de wetgevingen van de Overeenkomstsluitende Staten inzake het opnemen van verzekerden en werkgevers in de organen van de sociale zekerheidsinstellingen en hun federaties alsmede inzake de deelneming van verzekerden en werkgevers aan de rechtspraak op het gebied der sociale zekerheid blijven onverminderd van kracht.</p> <p>3. De bepalingen van de Oostenrijkse Bondswet van 22 november 1961 inzake aanspraken en toekomstige rechten uit de pensioensverzekering en de ongevallenverzekering op grond van in het buitenland verrichte werkzaamheden, alsmede de bepalingen inzake het in aanmerking nemen van op het grondgebied van de voormalige Oostenrijks-Hongaarse Monarchie buiten Oostenrijk vervulde tijdvakken van zelfstandige beroepsarbeid zijn niet op Nederlandse onderdanen van toepassing.</p> <p>4. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake het overnemen van tijdvakken van verzekering uit de rentenverzekering van het voormalige Duitse Rijk, onderscheidenlijk het overnemen van aanspraken uit de ongevallenverzekering van het voormalige Duitse Rijk, blijven onderminderd van kracht.</p> <p>5. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake het in aanmerking nemen van in de oorlog vervulde tijdvakken van militaire dienst en daarmee gelijkgestelde tijdvakken blijven onverminderd van kracht; hieronder vallen niet de Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake voordelen voor personen die wegens hun politieke of godsdienstige overtuiging of hun afstamming schade hebben geleden.</p> <p>6. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake bijstand voor werklozen (Notstandshilfe) blijven onverminderd van kracht.</p> <p>7. De Nederlandse wettelijke bepalingen inzake de premieberekening voor de vrijwillige ouderdomsverzekering en weduwen- en wezenverzekering blijven onverminderd van kracht.</p> <p>III. Ten aanzien van artikel 7 van de Overeenkomst:</p> <p>1. Voor de toepassing van het eerste lid wordt voor het ontstaan van het recht op pensioen ingevolge de Oostenrijkse pensioensverzekering van in de nijverheid werkzame zelfstandigen met het aflopen van de bedrijfsvergunning, onderscheidenlijk het beëindigen van de vennootschap in Oostenrijk, gelijkgesteld het beëindigen van de overeenkomstige als zelfstandige in Nederland verrichte werkzaamheden.</p> |
|---|---|

2. Die niederländischen Träger berücksichtigen bei Anwendung des Absatzes 1 in den Fällen des Artikels 25 Ziffer 1 und des Artikels 26 Absatz 2 Ziffer 1 eine wegen desselben Ereignisses gewährte Rente aus der österreichischen Unfallversicherung nur im Ausmaß des nach Artikel 20 Absatz 1 litera c festgestellten Zeitenverhältnisses.

IV. Zu Artikel 10 des Abkommens:

1. Die Bestimmung des Absatzes 1 findet auf den österreichischen Handelsdelegierten und auf die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter mit der Maßgabe Anwendung, daß für die Beschäftigung dieser Personen im Gebiet der Niederlande die österreichischen Rechtsvorschriften gelten.
2. Die im Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

V. Zu den Artikeln 12 bis 18 des Abkommens:

1. Die Bestimmungen dieser Artikel gelten, soweit es sich um die Gewährung von Sachleistungen handelt, bei Aufenthalt in Österreich nur für Personen, die aufgrund des niederländischen Krankenversicherungsgesetzes (Ziekenfondswet) pflichtversichert sind.
2. Artikel 13 gilt in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:
 - a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
 - b) Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer dort wohnenden Familie aufhalten;
 - c) die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem niederländischen Träger versichert sind;
 - d) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Trägers gewährt wurde.

2. De Nederlandse organen houden bij toepassing van het eerste lid in de gevallen als bedoeld in artikel 25, onder 1 en artikel 26, tweede lid, onder 2 met een wegens dezelfde gebeurtenis toegekende rente uit de Oostenrijkse ongevalverzekering rekening overeenkomstig de ingevolge artikel 20, eerste lid, onder c) vastgestelde verhouding van tijdvakken.

IV. Ten aanzien van artikel 10 van de Overeenkomst:

1. Het eerste lid is van toepassing op de Oostenrijkse handelsgedelegeerde en op de hem door de Bonds-kamer van Nijverheid toegewezen bijzondere medewerkers, met dien verstande dat bij tewerkstelling van deze personen op Nederlands grondgebied de Oostenrijkse wetgeving van toepassing is.
2. Voor personen die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst werkzaam zijn, begint de in het tweede lid vastgestelde termijn op deze datum.

V. Ten aanzien van de artikelen 12 tot en met 18 van de Overeenkomst:

1. Voor zover zij het verlenen van verstrekkingen betreffen, gelden deze artikelen bij verblijf in Oostenrijk alleen voor personen die verplicht verzekerd zijn krachtens de Nederlandse Ziekenfondswet.
2. Artikel 13 geldt in Oostenrijk ten aanzien van de behandeling door artsen, tandartsen en tandheelkundigen die een vrije praktijk uitoefenen, slechts voor de volgende personen:
 - a) personen die met het oog op het verrichten van hun werkzaamheden in Oostenrijk verblijven, alsmede de hen vergezellende gezinsleden;
 - b) personen die in Oostenrijk verblijven voor het bezoeken van aldaar wonende familie;
 - c) de in Oostenrijk wonende gezinsleden van personen die bij een Nederlands orgaan zijn verzekerd;
 - d) personen die om andere redenen in Oostenrijk verblijven wanneer hun een niet-klinische behandeling voor rekening van het voor de verblijfplaats bevoegde orgaan werd verleend.

VI. Zu Artikel 16 des Abkommens:

1. In den Fällen des Absatzes 1 ist ein Abzug nach Absatz 5 nur von dem Träger des Wohnortes vorzunehmen.
2. Eine Leistung wegen Arbeitsunfähigkeit nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 litera b angeführten Rechtsvorschriften gilt als eine Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften, wenn ihr eine Minderung der Arbeitsfähigkeit von mindestens 45 von Hundert zugrunde liegt.
3. In den Fällen des Absatzes 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.
4. Die Absätze 2 und 4 gelten nicht für Bezieher einer Alterspension nach den niederländischen Rechtsvorschriften.

VII. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Diese Bestimmung ist hinsichtlich eines Anspruches auf eine vorzeitige Alterspension (Knappschaftsalterspension) bei Arbeitslosigkeit oder bei langer Versicherungsdauer nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht anzuwenden.

VIII. Zu Artikel 20 des Abkommens:

Die niederländischen Träger wenden diese Bestimmung nur in den durch Artikel 25 Ziffer 1 und Artikel 26 Absatz 2 Ziffer 1 erfaßten Fällen an.

IX. Zu Artikel 28 des Abkommens:

1. Die Zusammenrechnung in Österreich erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Person in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt 13 Wochen in Österreich arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.
2. Diese Bestimmung gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

VI. Ten aanzien van artikel 16 van de Overeenkomst:

1. In de in het eerste lid bedoelde gevallen geschiedt de inhouding van de premie overeenkomstig het vijfde lid alleen door het orgaan van de woonplaats.
2. Een uitkering wegens arbeidsongeschiktheid krachtens de in artikel 2, eerste lid onder 2, sub b) genoemde wettelijke regeling wordt als een invaliditeitspensioen overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving beschouwd indien deze uitkering is berekend naar een arbeidsongeschiktheid van 45% of meer.
3. In de in het tweede lid bedoelde gevallen worden de kosten van de verstrekkingen voor rechthebbenden op een uitkering ingevolge de Oostenrijkse pensioenverzekering betaald uit de door het „Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger“ ontvangen premies voor de ziekteverzekering van gepensioneerden.
4. Het tweede en vierde lid zijn niet van toepassing op rechthebbenden op een ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wettelijke regeling.

VII. Ten aanzien van artikel 19 van de Overeenkomst:

Dit artikel is niet van toepassing ten aanzien van de aanspraak op een vervroegd ouderdomspensioen (ouderdomspensioen voor mijnwerkers), toegekend bij werkloosheid of lange verzekeringsduur krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling.

VIII. Ten aanzien van artikel 20 van de Overeenkomst:

De Nederlandse organen passen deze bepaling alleen toe in de in artikel 25, onder 1 en artikel 26, tweede lid, onder 2 bedoelde gevallen.

IX. Ten aanzien van artikel 28 van de Overeenkomst:

1. In Oostenrijk vindt de samentelling plaats onder de voorwaarde dat de persoon in de laatste 12 maanden voorafgaande aan de datum waarop hij aanspraak op uitkering maakt in totaal gedurende 13 weken verplicht verzekerd was krachtens de Oostenrijkse werkloosheidsverzekering, tenzij de werkzaamheden buiten de schuld van de werknemer beëindigd zijn.
2. Dit artikel is niet van toepassing voor het verkrijgen van het recht op uitkering bij bevallingsverlof (Karenzurlaubsgeld), toegekend krachtens de Oostenrijkse wetgeving.

X. Zu Artikel 30 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur dann, wenn die Beschäftigung in Österreich nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt und mindestens einen vollen Kalendermonat dauert. Eine Anrechnung nach Artikel 29 Absatz 2 findet in bezug auf diese Beschäftigungszeit nicht statt.

XI. Zu Artikel 42 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 und 3 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin anzuwenden sind.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Den Haag, am 7. März 1974, in zwei Urschriften, in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Johannes Coreth m. p.

Für das Königreich der Niederlande:

M. van der Stoel m. p.

X. Ten aanzien van artikel 30 van de Overeenkomst:

Recht op de Oostenrijkse kinderbijslag bestaat alleen wanneer de tewerkstelling in Oostenrijk niet in strijd is met de bestaande voorschriften omtrent de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en ten minste een volle kalendermaand heeft geduurd. Voor het bepalen van dit tijdvak van arbeid wordt artikel 29, tweede lid niet toegepast.

XI. Ten aanzien van artikel 42 van de Overeenkomst:

Het bepaalde in Titel III, Hoofdstukken 2 en 3 is niet van toepassing in gevallen waarin krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling inzake de pensioenverzekering voor zelfstandigen in de land- en bosbouw de wettelijke regeling inzake de gesubsidieerde renteverzekering voor landbouwers (Landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung) van toepassing blijft.

Dit Slotprotocol is een bestanddeel van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid. Het treedt op dezelfde dag in werking als de Overeenkomst en blijft even lang van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Staten dit Slotprotocol hebben ondertekend.

GEDAAN TE's-Gravenhage, op 7 maart 1974, in tweevoud in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

M. van der Stoel m. p.

Voor de Republiek Oostenrijk:

Johannes Coreth m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 5. November 1974 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 44 Abs. 2 am 1. Jänner 1975 in Kraft.

Kreisky

755.**VEREINBARUNG****zur Durchführung des Abkommens zwischen
der Republik Österreich und dem Königreich
der Niederlande über Soziale Sicherheit *)**

Auf Grund des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich:

der Bundesminister für soziale Verwaltung
und
der Bundesminister für Finanzen,

für das Königreich der Niederlande:

der Minister für soziale Angelegenheiten und
der Minister für Volksgesundheit und Um-
weltschutz,

zur Durchführung des Abkommens folgendes ver-
einbart:

ABSCHNITT I**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1****Begriffsbestimmungen**

1. Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 wird in der Folge als „Abkommen“ bezeichnet.

2. Die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke werden in dieser Vereinbarung in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

Artikel 2**Verbindungsstellen**

1. Verbindungsstellen nach Artikel 34 des Abkommens sind

in Österreich:

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung: Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

AKKOORD**ter uitvoering van de Overeenkomst tussen
de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk
der Nederlanden inzake sociale zekerheid**

Op grond van artikel 33, eerste lid van de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974 zijn de bevoegde autoriteiten, te weten

voor de Republiek Oostenrijk:

de Bondsminister voor Sociale Zaken en
de Bondsminister van Financiën,

voor het Koninkrijk der Nederlanden:

de Minister van Sociale Zaken en
de Minister van Volksgezondheid en Milieu-
hygiëne,

ter uitvoering van de Overeenkomst het volgende overeengekomen:

TITEL I**Algemene bepalingen****Artikel 1****Definities**

1. De Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974 wordt in het vervolg als „Overeenkomst” aangeduid.

2. De in artikel 1 van de Overeenkomst omschreven termen hebben in dit Akkoord dezelfde betekenis als die, welke hun in genoemd artikel is toegekend.

Artikel 2**Verbindingsorganen**

1. Verbindingsorganen overeenkomstig artikel 34 van de Overeenkomst zijn

in Oostenrijk:

voor de ziekte-, ongevallen- en pensioenverzekering: het „Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger” (Centrale Federatie van Oostenrijkse sociale verzekeringsorganen),

*) Siehe BGBl. Nr. 754/1974

für die Arbeitslosenversicherung: Landesarbeitsamt Wien,

für die Familienbeihilfen: Bundesministerium für Finanzen;

in den Niederlanden:

für die Kranken-, Arbeitsunfähigkeits-, Arbeitslosen- und Unfallversicherung:

- a) bei Sachleistungen: Krankenkassenrat (Ziekenfondsraad),
- b) bei Geldleistungen: Gemeinsames Verwaltungsbüro (Gemeenschappelijk Administratiekantoor),

für die Alters-, Witwen- und Waisenversicherung und die Familienbeihilfen: Sozialversicherungsanstalt (Sociale Verzekeringsbank).

2. Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

Artikel 3

Zusammenrechnung der Zeiten

1. Für die Anwendung des Artikels 4 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1 und des Artikels 28 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen.

2. Diese Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person von dem Träger des anderen Vertragsstaates auszustellen, bei dem sie zuletzt versichert war. Soweit eine Bescheinigung über Beschäftigungszeiten in Österreich in Betracht kommt, ist diese vom Träger der Krankenversicherung auszustellen.

Artikel 4

Währungsumrechnung

Zur Durchführung des Artikels 7, des Artikels 23 Absatz 1 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens wird die Umrechnung von in fremder Währung ausgedrückten Beträgen zum Kurse desjenigen Tages vorgenommen, an dem die diesbezüglichen Feststellungen getroffen werden.

voor de werkloosheidsverzekering: het „Landesarbeitsamt Wien“ (Gewestelijk Arbeidsbureau Wenen),

voor de kinderbijslagen: het „Bundesministerium für Finanzen“ (Bondsministerie van Financiën);

in Nederland:

voor de ziekte-, arbeidsongeschiktheids-, werkloosheids- en ongevallenverzekering:

- a) voor verstrekkingen: de Ziekenfondsraad,
- b) voor uitkeringen: het Gemeenschappelijk Administratiekantoor,

voor de ouderdoms-, weduwen- en wezenverzekering en de kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank.

2. De verbindingsorganen zijn belast met de in dit Akkoord vastgestelde taken. Voor de uitvoering van de Overeenkomst kunnen zij zich rechtstreeks met elkaar en met de belanghebbende personen of hun gemachtigden in verbinding stellen. Bij de uitvoering van de Overeenkomst zijn zij elkaar behulpzaam.

Artikel 3

Samentelling van tijdvakken

1. Voor de toepassing van artikel 4, eerste lid, artikel 12, eerste lid en artikel 28 van de Overeenkomst door een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat dient de belanghebbende een verklaring over te leggen betreffende de krachtens de wettelijke regelingen van de andere Overeenkomstsluitende Staat in aanmerking komende tijdvakken.

2. Deze verklaring wordt op verzoek van de belanghebbende afgegeven door het orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat, waarbij hij het laatst verzekerd was. Voor zover het om een verklaring inzake in Oostenrijk vervulde tijdvakken van arbeid, gaat, wordt deze door het orgaan van de ziekteverzekering afgegeven.

Artikel 4

Omrekening van de muntsoorten

Voor de toepassing van de artikelen 7, 23, eerste lid en 42, zevende lid van de Overeenkomst vindt de omrekening van de in vreemde muntsoort luidende bedragen plaats tegen de koers zoals die geldt op de dag waarop de desbetreffende vaststellingen geschieden.

ABSCHNITT II**Anwendung der Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften****Artikel 5****Entsendungen**

In den Fällen des Artikels 9 Absätze 1 und 2 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen.

Die Bescheinigung ist

in Österreich

von dem Träger der Krankenversicherung,

in den Niederlanden

von dem Sozialversicherungsrat (Sociale Verzekeringsraad)

auszustellen.

ABSCHNITT III**Anwendung der besonderen Bestimmungen auf die einzelnen Leistungsarten****KAPITEL 1****Krankheit und Mutterschaft****Artikel 6****Gewährung von Sachleistungen**

1. In den Fällen des Artikels 12 Absatz 2 und des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens hat der Versicherte dem im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

2. Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes sowie den Tag der Entlassung anzuzeigen.

3. Für die Anwendung des Artikels 13 Absatz 4 des Abkommens ist eine Liste der Körperersatzstücke, größeren Hilfsmittel und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung dieser Vereinbarung angeschlossen. Der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger hat den zuständigen Träger im Vorhinein von jedem Antrag auf Gewährung dieser Leistungen zu unterrichten. Der zuständige Träger hat dem im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger unverzüglich seine Entscheidung bekanntzugeben. Sind solche Leistungen im Fall unbedingt

TITEL II**Toepassingen van de bepalingen omtrent de toe te passen wetgeving****Artikel 5****Detachering**

In de in artikel 9, eerste en tweede lid van de Overeenkomst bedoelde gevallen dient een verklaring te worden afgegeven inzake het van toepassing blijven van de wetgeving van de Staat van waaruit de detachering plaats vindt. Deze verklaring wordt

in Oostenrijk

door het orgaan van de ziekteverzekering,

in Nederland

door de Sociale Verzekeringsraad

uitgereikt.

TITEL III**Toepassing van de bijzondere bepalingen op de verschillende soorten prestaties****HOOFDSTUK I****Ziekte en moederschap****Artikel 6****Verlenen van verstrekkingen**

1. In de in de artikelen 12, tweede lid en 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst bedoelde gevallen dient de verzekerde aan het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan een verklaring van het bevoegde orgaan over te leggen waaruit blijkt dat hij recht op verstrekkingen heeft.

2. Bij verpleging in een ziekenhuis geeft het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan aan het bevoegde orgaan onverwijld kennis van de datum van opname, de vermoedelijke verblijfsduur en de datum van ontslag.

3. Voor de toepassing van artikel 13, vierde lid van de Overeenkomst is een lijst van protesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen bij dit Akkoord gevoegd. Het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan geeft het bevoegde orgaan vooraf kennis van iedere aanvraag om verlening van deze verstrekkingen. Het bevoegde orgaan stelt het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan onverwijld van zijn beslissing in kennis. Indien dergelijke verstrekkingen in onmiskenbare spoedgevallen moeten worden

Dringlichkeit zu gewähren, so hat der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

Artikel 7

Gewährung von Geldleistungen

1. In den Fällen des Artikels 13 Absatz 1 oder Absatz 2 des Abkommens hat die in Betracht kommende Person für den Bezug von Geldleistungen sich unverzüglich an den Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes zu wenden.

2. Der Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes hat unverzüglich eine ärztliche Kontrolluntersuchung so durchzuführen, als handelte es sich um einen bei ihm Versicherten. Der Bericht des untersuchenden Arztes, in dem insbesondere die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit anzugeben ist, ist vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes unverzüglich dem zuständigen Träger zu übermitteln.

3. Der Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes hat die weitere ärztliche und verwaltungsmäßige Kontrolle so durchzuführen, als handelte es sich um einen bei ihm Versicherten; diese Verpflichtung endet nach einer diesbezüglichen Mitteilung durch den zuständigen Träger. Der zuständige Träger ist in allen Fällen berechtigt, den Betroffenen durch einen Arzt seiner Wahl untersuchen zu lassen.

4. Das Ende der Arbeitsunfähigkeit ist vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes dem Versicherten sowie dem zuständigen Träger unverzüglich mitzuteilen. Entscheidet der zuständige Träger von sich aus, daß der Betreffende wieder arbeitsfähig ist, so hat er von dieser Entscheidung den Versicherten und gleichzeitig den Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes durch Übermittlung einer Abschrift zu unterrichten.

5. Werden für ein und denselben Fall vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes und vom zuständigen Träger bezüglich des Endes der Arbeitsunfähigkeit verschiedene Zeitpunkte festgelegt, so ist der vom zuständigen Träger festgelegte Zeitpunkt maßgebend.

6. Geldleistungen können den Anspruchsberechtigten vom zuständigen Träger direkt oder auf Ersuchen dieses Trägers und zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes gezahlt werden.

7. Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes im Sinne der vorhergehenden Absätze sind

in Österreich:

die örtlich zuständige Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

verleend, deelt het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan dit onverwijld aan het bevoegde orgaan mede.

Artikel 7

Verlenen van uitkeringen

1. Om in de in artikel 13, eerste of tweede lid van de Overeenkomst bedoelde gevallen voor uitkeringen in aanmerking te komen wendt de belanghebbende zich onverwijld tot het orgaan van de verblijf- of woonplaats.

2. Het orgaan van de verblijf- of woonplaats oefent onverwijld een geneeskundige controle uit als betrof het een eigen verzekerde. Het rapport van de controlerend geneeskundige, waarin met name de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid wordt vermeld, wordt door het orgaan van de verblijf- of woonplaats onverwijld aan het bevoegde orgaan gezonden.

3. Het orgaan van de verblijf- of woonplaats oefent de verdere geneeskundige en administratieve controle uit als betrof het een eigen verzekerde; deze verplichting eindigt na een desbetreffende mededeling van het bevoegde orgaan. Het bevoegde orgaan behoudt in ieder geval de bevoegdheid, de betrokkene door een geneeskundige van eigen keuze te laten onderzoeken.

4. Het orgaan van de verblijf- of woonplaats deelt het einde van de arbeidsongeschiktheid onverwijld mede aan de verzekerde en aan het bevoegde orgaan. Indien het bevoegde orgaan beslist dat de belanghebbende weer arbeidsgeschikt is, stelt het de verzekerde hiervan in kennis en zendt het aan het orgaan van de verblijf- of woonplaats gelijktijdig een afschrift van deze beslissing.

5. Indien in eenzelfde geval door het orgaan van de verblijf- of woonplaats en door het bevoegde orgaan met betrekking tot het einde van de arbeidsongeschiktheid verschillende tijdstippen worden vastgesteld, is het door het bevoegde orgaan vastgestelde tijdstip doorslaggevend.

6. Uitkeringen kunnen rechtstreeks door het bevoegde orgaan of op verzoek en voor rekening van dit orgaan door het orgaan van de verblijf- of woonplaats aan de belanghebbende worden betaald.

7. Organen van de verblijf- of woonplaats in de zin van de vorige leden zijn:

in Oostenrijk:

de plaatselijk bevoegde „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“ (districtsziekenfonds voor arbeiders en bedienden)

in den Niederlanden:

die Neue Allgemeine Betriebsvereinigung
(Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging).

Artikel 8

Gewährung von Sachleistungen
an Familienangehörige nach Artikel 14 des Abkommens

1. Für die Durchführung des Artikels 14 des Abkommens haben sich Familienangehörige ehestmöglich bei dem im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger eintragen zu lassen, wobei sie eine Bescheinigung über den Anspruch auf Sachleistungen vorzuweisen haben. Diese Bescheinigung ist vom zuständigen Träger auszustellen; sie gilt so lange, bis der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger eine Mitteilung über ihren Widerruf erhalten hat.

2. Artikel 6 Absätze 2 und 3 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 9

Gewährung von Sachleistungen
an Pensionsempfänger

1. Für die Durchführung des Artikels 16 Absatz 2 des Abkommens hat sich ein Pensions- oder Rentenempfänger bei dem im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger eintragen zu lassen, wobei er eine Bescheinigung über den Bezug einer Pension oder Rente vorzuweisen hat. Diese Bescheinigung ist vom zuständigen Träger auszustellen.

2. Der Pensionist (Rentner) oder seine Familienangehörigen haben den im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger von jeder Änderung in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die den Anspruch auf Sachleistungen berühren könnte, insbesondere von jedem Ruhen oder Wegfallen der Pension (Rente) und von jedem Wohnortwechsel.

3. Der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger hat den zuständigen Träger von jeder Änderung in den Verhältnissen des Betreffenden und seiner Familienangehörigen zu unterrichten, die den Leistungsanspruch berühren könnte. Der zuständige Träger hat seinerseits den im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger von solchen Änderungen zu unterrichten.

Artikel 10

Gewährung von Sachleistungen
an Familienangehörige eines Pensionsempfängers

Für die Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 16 Absatz 4 des Abkommens ist Artikel 8 entsprechend anzuwenden.

in Nederland:

de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging

Artikel 8

Verlenen van verstrekkingen aan
gezinsleden overeenkomstig artikel 14 van de Overeenkomst

1. Voor de toepassing van artikel 14 van de Overeenkomst laten gezinsleden zich zo spoedig mogelijk bij het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan inschrijven, waarbij zij een verklaring omtrent het recht op verstrekkingen dienen over te leggen. Deze verklaring wordt door het bevoegde orgaan uitgereikt en blijft geldig zolang het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan geen bericht heeft ontvangen dat ze is ingetrokken.

2. Artikel 6, tweede en derde lid is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 9

Verlenen van verstrekkingen aan
pensioentrekkers

1. Voor de toepassing van artikel 16, tweede lid van de Overeenkomst laat een pensioen- of rentetrekker zich bij het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan inschrijven onder overlegging van een verklaring waaruit blijkt dat hij in het genot van een pensioen of rente is. Deze verklaring wordt door het bevoegde orgaan uitgereikt.

2. De pensioen- of rentetrekker of zijn gezinsleden zijn verplicht het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan in kennis te stellen van elke wijziging in hun omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen kan worden beïnvloed, in het bijzonder van elke schorsing of intrekking van het pensioen of de rente en van iedere verandering van woonplaats.

3. Het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere wijziging in de omstandigheden van de belanghebbende en zijn gezinsleden, waardoor het recht op verstrekkingen kan worden beïnvloed. Het bevoegde orgaan stelt zijnerzijds het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan van zodanige wijzigingen in kennis.

Artikel 10

Verlenen van verstrekkingen aan
gezinsleden van een pensioentrekker

Voor het verlenen van verstrekkingen overeenkomstig artikel 16, vierde lid van de Overeenkomst is artikel 8 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 11

Gewährung von Sachleistungen
an Pensionswerber und ihre Familienangehörigen

Für die Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 16 Absatz 6 des Abkommens sind die Artikel 9 und 10 entsprechend anzuwenden.

Artikel 12

Erstattung von Sachleistungen
bei Nichteinhaltung des vorgesehenen Verfahrens

Die entstandenen Aufwendungen sind auf Antrag der betreffenden Person vom zuständigen Träger nach den für den im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger maßgebenden Sätzen zu erstatten, sofern die vorgesehenen Verfahrensregelungen nicht eingehalten werden konnten. Der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger hat dem zuständigen Träger auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte über diese Sätze zu erteilen.

KAPITEL 2

Alter und Tod

Artikel 13

Bearbeitung des Leistungsantrages

1. Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

2. Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

3. Der zuständige Träger im Wohnortstaat des Berechtigten hat die Entscheidungen über den Leistungsantrag gemeinsam zuzustellen.

Artikel 14

Leistungsänderung

Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich von jeder Änderung der Höhe einer Leistung, soweit die Änderung nicht Folge einer allgemeinen Anpassung ist, zu unterrichten.

Artikel 15

Zahlung von Pensionen oder Renten

Die zuständigen Träger haben Pensionen oder Renten bei Alter und Tod direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen. Für die Zahlung

Artikel 11

Verlenen van verstrekkingen aan
aanvragers van een pensioen en hun gezinsleden

Voor het verlenen van verstrekkingen overeenkomstig artikel 16, zesde lid van de Overeenkomst zijn de artikelen 9 en 10 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 12

Vergoeding van verstrekkingen
wanneer de gestelde regels niet in acht genomen zijn

Voor zover de gestelde regels niet in acht genomen konden worden, worden de gemaakte kosten op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan vergoed volgens de voor het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan geldende tarieven. Het in artikel 17 van de Overeenkomst genoemde orgaan verstrekt het bevoegde orgaan desgevraagd de nodige inlichtingen over deze tarieven.

HOOFDSTUK 2

Ouderdom en overlijden

Artikel 13

Behandeling van de aanvraag om uitkering

1. De bevoegde organen geven elkaar onmiddellijk kennis van de ontvangst van een aanvraag om uitkering waarop Titel III, Hoofdstuk 2, van de Overeenkomst van toepassing is.

2. De bevoegde organen delen elkaar daarna ook de overige voor de vaststelling van de uitkering van belang zijnde gegevens mede, eventueel onder bijvoeging van geneeskundige rapporten.

3. Het bevoegde orgaan van het land waar de rechthebbende woont reikt de beslissingen op de aanvraag om uitkering tezamen uit.

Artikel 14

Herziening van de uitkering

De bevoegde organen geven elkaar onverwijld kennis van iedere wijziging van het uitkeringsbedrag, voor zover deze wijziging geen gevolg is van een algemene aanpassing.

Artikel 15

Betaling van pensioen of renten

De bevoegde organen betalen de pensioenen of renten bij ouderdom of overlijden rechtstreeks aan de rechthebbenden. Voor de betaalbaarstel-

gelten jene Fälligkeitsfristen, die der zuständige Träger aufgrund der für ihn geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden hat.

Artikel 16

Statistiken

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 15 vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

KAPITEL 3

Invalidität

Artikel 17

Verfahren

1. Für die Durchführung dieses Kapitels sind die Artikel 13 bis 16 entsprechend anzuwenden.

2. Die Durchführung des Artikels 26 Absatz 2 des Abkommens obliegt in den Niederlanden der Neuen Allgemeinen Betriebsvereinigung (Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging).

KAPITEL 4

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 18

Gewährung von Leistungen

In den Fällen des Artikels 27 Absatz 1 des Abkommens ist Artikel 6 und in den Fällen des Artikels 27 Absatz 4 des Abkommens ist Artikel 7 entsprechend anzuwenden.

KAPITEL 5

Arbeitslosigkeit

Artikel 19

Verfahren

Beantragt eine Person unter Berücksichtigung des Artikels 28 des Abkommens eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit im Gebiet des einen Vertragsstaates, so ist zwecks Einholung allenfalls erforderlicher Auskünfte der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates ein Formblatt zu übermitteln.

ling worden de termijnen in acht genomen welke in de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn voorzien.

Artikel 16

Statistieken

De bevoegde organen zenden het voor hen in aanmerking komende verbindingsorgaan een jaarlijks op te maken statistiek inzake de in de andere Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig artikel 15 verrichte betalingen. Deze statistieken worden door de verbindingsorganen uitgewisseld.

HOOFDSTUK 3

Invaliditeit

Artikel 17

Procedure

1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk zijn de artikelen 13 tot en met 16 van overeenkomstige toepassing.

2. In Nederland is de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging belast met de toepassing van artikel 26, tweede lid van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK 4

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 18

Verlenen van prestaties

In de in artikel 27, eerste lid van de Overeenkomst bedoelde gevallen is artikel 6 en in de in artikel 27, vierde lid van de Overeenkomst bedoelde gevallen is artikel 7 van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 5

Werkloosheid

Artikel 19

Procedure

Indien een persoon, met inachtneming van het bepaalde in artikel 28 van de Overeenkomst, op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat een werkloosheidsuitkering aanvraagt, wordt aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat een formulier gezonden teneinde de eventueel noodzakelijke gegevens te verkrijgen.

KAPITEL 6
Familienbeihilfen

Artikel 20
Verfahren

Die für die Anwendung der Artikel 29 bis 32 des Abkommens für den zuständigen Träger des einen Vertragsstaates erforderlichen Bescheinigungen sind auf Verlangen von den Stellen im Gebiet des anderen Vertragsstaates auszustellen, die nach dessen Rechtsvorschriften für die Ausstellung solcher Bescheinigungen zuständig sind.

ABSCHNITT IV
Finanzielle Bestimmungen

Artikel 21

Für die Durchführung der Artikel 18 und 27 Absatz 3 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung der Kosten von Sachleistungen nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalenderhalbjahr geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

ABSCHNITT V
Schlußbestimmungen

Artikel 22
Formblätter

Soweit in dieser Vereinbarung Bescheinigungen, Berichte und Formblätter vorgesehen sind, werden die entsprechenden Vordrucke von den in Betracht kommenden Verbindungsstellen festgelegt.

Artikel 23
Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 7. März 1974, in zwei Urschriften in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung
und

Für den Bundesminister für Finanzen:
Johannes Coreth m. p.

Für den Minister für soziale Angelegenheiten:
P. J. J. Mertens m. p.

Für den Minister für Volksgesundheit und Umweltschutz:
J. P. M. Hendriks m. p.

HOOFDSTUK 6
Kinderbijslagen

Artikel 20
Procedure

De verklaringen welke de bevoegde organen van een Overeenkomstsluitende Staat nodig hebben bij de toepassing van de artikelen 29 tot en met 32 van de Overeenkomst worden desgevraagd uitgereikt door de instanties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat die krachtens de wetgeving van deze Staat bevoegd zijn dergelijke verklaringen uit te reiken.

TITEL IV
Financiële bepalingen

Artikel 21

Voor de toepassing van de artikelen 18 en 27, derde lid van de Overeenkomst worden de kosten van verstrekkingen in rekening gebracht na beëindiging van het ziektegeval dan wel per kalenderhalfjaar en binnen twee maanden na ontvangst van de vordering vergoed.

TITEL V
Slotbepalingen

Artikel 22
Formulieren

De modellen van de in dit Akkoord voorziene verklaringen, rapporten en formulieren worden door de desbetreffende verbindingsorganen vastgesteld.

Artikel 23
Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt op dezelfde dag in werking als de Overeenkomst.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 7 maart 1974 in tweevoud in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsminister van Sociale Zaken
en

Voor de Bondsminister van Financiën:
Johannes Coreth m. p.

Voor de Minister van Sociale Zaken:
P. J. J. Mertens m. p.

Voor de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne:
J. P. M. Hendriks m. p.

ANLAGE

Liste der Körperersatzstücke, größeren Hilfsmittel und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung (Artikel 6 Absatz 3)

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebeanspruchter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
5. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;
6. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschußprothesen der Mundhöhle;
7. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;
8. Blindenführhunde;
9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 7 genannten Gegenstände;
10. Kuren;
11. ärztliche Behandlung und Pflege in Genesungs- und Erholungsheimen sowie Heilstätten;
12. Maßnahmen der medizinischen und beruflichen Wiedereingliederung;
13. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 2.500 Schilling, in den Niederlanden 400 Gulden übersteigen.

BIJLAGE

Lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen (artikel 6, derde lid)

1. Prothesen, orthopedische en steungevende apparaten met inbegrip van orthopedische korsetten van verstevigd materiaal, alsmede hulpstukken, onderdelen en gereedschappen;
2. Orthopedisch schoeisel, eventueel met het daarbij behorend corrigerend schoeisel (niet orthopedisch);
3. Kaak- en gelaatsprothesen, pruiken;
4. Kunstogen, contactlenzen, verrekijker- en telescoopbrillen;
5. Hoortoestellen, in het bijzonder akoestische en fonetische toestellen;
6. Tandprothesen (vaste en losse) en mondholt-obturatie-prothesen;
7. Invalidenwagens, rolstoelen, alsmede andere mechanische vervoermiddelen;
8. Geleidehonden voor blinden;
9. Vervanging van de onder de cijfers 1 tot en met 7 genoemde kunst- en hulpmiddelen;
10. Kuren;
11. Geneeskundige behandeling en verzorging in herstellingsoorden en sanatoria;
12. Maatregelen met het oog op geneeskundige en beroepsrevalidatie;
13. Alle overige verstrekkingen, hulpmiddelen en dergelijke, waarvan de aanschaffingskosten in Oostenrijk meer dan 2.500 Schilling, in Nederland meer dan 400 gulden bedragen.

Die vorstehende Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 23 am 1. Jänner 1975 in Kraft.

Kreisky